

Словарь Сибирского пиджина

Словарь Сибирского пиджина представляет собой попытку сведения воедино разновременных лексических материалов по этому пиджину. Целью его является:

1. выделение основного пиджинного лексического ядра – тех лексем, которые встречаются в наибольшем количестве источников в одной и той же форме и с тем же значением
2. выявление формальной вариативности лексем, т.е. тех «лектных» вариантов, в которых засвидетельствованы данные лексемы.

Состав словаря

Словник Словаря Сибирского пиджина составлялся, исходя из установки на максимально полное отражение лексики пиджина, поэтому учтены также формы, принадлежащие мезолектным формам пиджина (постпиджинного континуума). Путем сплошной выборки были расписаны основные лингвистические источники по Сибирскому пиджину (см. список источников ниже).

В словник не включались единицы, создающиеся описательно по мере надобности в процессе речевой деятельности «больница ходи» в значении «болеть, быть больным». Если такие конструкторы представляются достаточно устойчивыми, они регистрируются как идиоматические или устойчивые выражения и даются внутри соответствующей статьи.

В корпус Словаря включены служебные слова, играющие грамматическую функцию в предложении.

eca *jésa* (*Ch, Shd*) *part Ch 9, Shd 1* показатель перфекта, результатива; perfect, resultative marker

Многие лексемы оказываются бифункциональными, т.е. в разных случаях выступают в своем основном лексическом значении или выражают грамматическое значение. Для таких слов эти значения упорядочены следующим образом: сначала даётся лексическое значение слова, затем его грамматическое значение, и далее его значение внутри устойчивого или идиоматического оборота:

всё *s'o, is'ó Tz (Dz, Tz, K)* **1** *pron Dz 6, Tz 4, K 10* всё, все; all, everything, everybody; дом всё брала его (*Dz*) он все забрал домой; he took everything to his house;

2 *part K 8* показатель множественности; plural marker; люди всё ходи посмотри (*K*); люди приходят посмотреть; people come to see;

3 *adv K 1* всё ещё; still; Талакана мужика исё тама живи (*K*) муж Салаганихи всё ещё жив; Salaganixa's husband is still alive;

Заглавное слово (лемма)

Заглавным словом выбран русский этимон, т.е. слово русского языка, к которому, по всей видимости, восходит лексема пиджина. При этом заглавное слово даётся в русской орфографии независимо от того, как оно произносится в пиджине, в том числе и тогда, когда произношение слова известно, например, когда оно взято из магнитофонной записи или в источнике зафиксировано в транскрипции. Это сделано для того, чтобы можно было свести воедино все разнообразные варианты, восходящие к одному и тому же этимону.

При этом приняты следующие допущения и условности:

- 1) слово даётся в стандартной русской орфографии, даже если все варианты

сходятся в ином произношении:

моя *majá* (*Spr, Tz, Ya, Ch, Shd, Al, Vr, Kk*) **pron 1** *Sp 1, Ya 2, Ch 9, Shd 1, Vr 7, Kk 1* я; I мая хади буду (*Shd*) я приду; I will come.

2) существительные даются в форме единственного числа именительного падежа, даже если в качестве реального этимона можно предположить другие формы этого слова:

рубль *rúbli* *Vr, K, lúbəli K (Vr, K) n Vr 3, K 4* рубль; rouble.

3) в некоторых случаях лемма значительно отличается от пиджинного варианта, в таком случае лемма оказывается до некоторой степени условной:

одинаковый *ədinákə* (*Dz, K*) **postp 1** *Dz 2, K 2* как, подобно; like ♦ **трава** одинаковый его (*Dz*) она [рубашка] как трава [т.е. зеленая]; it [shirt] is like grass [green] ♦ раньше как здесь одинаковый (*K*) раньше там было как здесь; it was there like here before;

2 K 1 похожий; alike

4) пиджинный вариант может быть возведен к различным словам русского языка; так например, многие атрибуты пиджина, совмещающие в себе значения наречия и прилагательного и оканчивающийся на редуцированный звук, могут быть возведены равным образом к русскому прилагательному или русскому наречию; в таком случае в качестве леммы приводится прилагательное в форме именительного падежа единственного числа мужского рода; это не значит, что форма пиджина возводится непременно к этой форме:

красивый *kəlasíwə* (*Ya, K*) **atr** *Ya 1, K 1* красивый; beautiful.

5) если различные пиджинные варианты восходят к разным словоформам одной и той же лексемы, они регистрируются как разные вхождения. Это делается для того, чтобы можно было оценить распространение каждого из вариантов:

ходи *xadí, xazí* *Ya, xodí Shd, xatí Al* (*Dz, Tz, Ya, Shd, Al, K*) **v** *Abs Dz 10, Tz 2, Ya 4, Shd 1, K 6, Al 2* ходить, ездить, приходить; go, come.

ходила *xadíla* (*Dz, Tz, K*) **v** *Perf Dz 2, Tz 1, K 6* ходить; come, go

ходим *xódim* (*Tz, Dz*) **v 1 Praes, 1 Pl Tz 1** ходить; go;

2 Imper Dz 2 ходить, переезжать; come, move ♦ **ходим сюда ихинь дом** (*Dz*) пусть она переедет к ним; let her move to their house.

ходит *xódit* (*Dz Tz*) **v Praes Dz 1, Tz 1** ходить; go, come ♦ **я еле-еле ходит** (*Tz*) я едва хожу; I can hardly walk.

6) лексемы пиджина, которые восходят не к словам русского языка, представлены формами русского этнолекта пиджина, т.е. заглавным словом оказывается русифицированная форма данного слова:

адали *adali* (*Ch*) **part** *Ch 3* как (*в сравнительных конструкциях*); as, like (*in comparison*) ♦ **адали чужой** (*Ch*) как чужие; like strangers (*предположительно монгольского происхождения*) (*of probable Mongolian origin*).

7) лексемы пиджина, представляющие собой слова «смешанного» происхождения или слова неизвестного происхождения также представлены формами русского этнолекта.

ничимоза *nichimóza, nichimóuza* *Vr (Ya, Vr)* **adv** *Ya 1, Vr 1* ничего, не страшно ОК, nothing bad (*контаминация "ничего" + mou+tzy*); (*contamination of Russ. 'nichego' "nothing, nothing bad" + Chin. mou + tzy*).

Фонетическая транскрипция

В этом поле даётся реальное произношение слова пиджина. Оно основывается на

фонетической транскрипции магнитофонных записей, там где они имеются, а также на тех источниках, которые передают фонетические особенности слов пиджина. Если варианты из разных источников (а иногда и варианты, которые даёт один и тот же источник) расходятся, даётся несколько вариантов, а в скобках приводится указание на тот источник, в котором данный вариант встречается.

При этом фиксируется произношение носителями иных (не русского) этнолектов, исключение составляют слова китайского происхождения, для которых указывается вариант произношения этих слов не-китайцами.

Не делается указаний на произношение слов китайского происхождения в китайском же этнолекте.

Источники

В этом поле даётся указание на то, в каких источниках встретилось данное слово.

При этом используются те же сокращения, что и в основном тексте работы:

Al – А. Александров

Ar – В.К. Арсеньев

K – расшифровка магнитофонной записи, сделанной в пос. Кукан, китайский этнолект;

Kk – расшифровка магнитофонной записи, сделанной в пос. Кукан, русский этнолект;

Tz – расшифровка магнитофонной записи, сделанной в пос. Михайловка Ольгинского р-на, этнолект тазов;

Dz – расшифровка магнитофонной записи, сделанной в пос. Красный Яр Приморского края, уссурийский вариант;

Sp – А.Г. Шпринцин

Shd – Г. Шухардт

Ch – С.Н. Черепанов

Ya – А. Яблонска

Vr – С. Врубель

Частеречная помета указывает на то, к какой части речи относится данное слово пиджина (а не соответствующего русского слова, к которому оно возводится). Определение частей речи пиджина, см. в соответствующем разделе. В словаре части речи Сибирского пиджина маркируются следующим образом:

adv – наречие

atr – атрибут

conj – союз

interj – междометие

mod – приглагольный модальный показатель

n – существительное

part – частица

postp – послелог

prep – предлог

pron – местоимение

v – глагол

В некоторых случаях одно и то же слово русского языка даёт два или несколько

слов пиджина, относящихся к разным частям речи. В этом случае данные формы представляются как различные значения одного слова, а частеречная помета ставится после номера значения.

Для глаголов в отдельном поле указывается форма, в которой встретился данный глагол:

Abs – глагол в «абсолютной» форме, т.е. форме, лишенной категориями лица, числа, времени, наклонения и т.п.;

Perf – глагол в перфективе, который характеризуется наличием суффикса –ла, имеющего контактное (двойное) происхождение;

Praes – глагол в настоящем времени, такие формы характеризуют мезолектные формы пиджина.

Для некоторых форм указывается также число (например, для форм перфекта на –ли), а также лицо. Эти черты также характерны для мезолектных форм пиджина.

Частотность формы. Для каждого отдельного значения указывается частотность, показывающая сколько раз слово в данном значении встречается в каждом из источников. Например,

чего-чего *chiwó-chiwó* (Dz, K, Sp) **pron 1.** Dz 1 то одно, то другое; **2.** Sp 2, K 4 разный, всякий.

В поле после транскрипции в скобках даётся список источников, где встречается данное слово. Это позволяет представить себе распространённость данной лексики в разных вариантах пиджина.

После частеречной пометы и указания на номер значения (если значений более одного) указывается частотность данного слова в указанном значении по каждому из источников.

Так в приведенном выше примере слово **чего-чего** в значении «то одно, то другое» встречается один раз в источнике Dz, а в значении «разный, всякий» – дважды в источнике Sp и четыре раза в источнике K.

Из-за того, что величина источников неравномерна, частотность носит относительный характер, частотность слов будет, естественно, выше для крупных источников, прежде всего K, и низкой для кратких, например, Shd, Al. Тем не менее частотность лексем даётся с указанием источников, поскольку, пусть с оговорками, всё же демонстрирует встречаемость данной формы для того, чтобы выявить мезолектные и акролектные варианты, не характерные для базилектных форм пиджина.

Семантика слова подразделяется на отдельные значения, каждое из которых обозначено арабской цифрой. Внутри «значения» выделяются следующие зоны: определение (перевод); комментарии; встретившиеся идиоматические обороты и устойчивые сочетания с данным словом; иллюстративные примеры.

Для многих слов даются идиоматические обороты и устойчивые сочетания с данным словом:

В ряде случаев приводятся иллюстративные примеры на конкретные значения. Примеры даются кириллицей, при этом учитывается написание, используемое в оригинале источника (если написание в источнике дано латиницей, здесь даётся его транслитерация). При каждом примере указывается источник, из которого взят данный пример. Примеры

переведены на русский литературный язык, а также на английский язык. При переводе в квадратных скобках указывается контекстно-обусловленная информация.

нельзя *niz'á* (Vr, K) **mod** Vr 1, K 3 нельзя; one should not ♦ куча нельзя, земля чего-чего сади, ровно делай (K) холмик [могильный насыпать] нельзя, [на этом месте] сажают разное, потому равняют; one can not make a [grave] mound, they plant different [plants], so they make it flat.

Сведения по этимологии слова. Заглавное слово в большинстве случаев совпадает с этимологом пиджинного слова. В том случае, если лексема пиджина восходит к слову не русского, а иного языка, сведения по этимологии приводятся в комментариях в конце статьи (примеры см. выше).

Все дефиниции, переводы и комментарии даны на двух языках: русском и английском.

а *a* (Dz, Tz, K) **conj** Dz 2, Tz 7, K 11 а and , but
ага *agá* (K) **interj** K 11 да , вот так it is so , yes
адали *adalí* (Ch) **part** Ch 3 как (в сравнительных конструкциях) as , like (in comparison) ♦ адали чужой (Ch) как чужие like strangers ♦ на тебе посмотри адали леденец кушаху еса (Ch) смотреть на тебя все равно что леденец есть to look at you is as if eat a candy (предположительно монгольского происхождения) (probably of Mongolian origin)
айа *ajá* (Dz) **atr** Dz 4 хорошо well (удэгейское айа "хорошо") (Udihe aja "well")
ба *ba* (Sp) **part** Sp 1 ка (побудительная частица) (Imperfect marker) ♦ бери-ба (Sp) возьми take!
баба *bába* (Dz) **n** Dz 2 бабушка grandmother
бабушка *bábusiká* (K) **n** K 1 бабушка , старая женщина grandmother , old woman
байцай *bajcaǰ* (Ya) **n** Ya 1 капуста (китайская) cabbage (Chinese) (kum. pai-tsai) (Chinese pai-tsai)
барышня *bálysín'a* (Vr) **n** Vr 1 барышня (обращение к девушке) miss (adress to a girl) ♦ балысиня, ни лугай (Vr) барышня, не ругай do not scold (me), miss
бедный *bédənə* (Dz) **atr** Dz 1 бедный poor
белый *béry* (Dz) **atr** Dz 1 белый white
бичи *bichi* (Ch) **v** Abs Ch 1 описывать (?) describe (?) ♦ тута ваша манера бичи еса (Ch) здесь описаны ваши обычаи here your ways are described
близко *bəlískə* (K) **atr** K 1 близко near
бог *bóga* (Ch) **n** Ch 1 бог , божество god
боится *baís'a* (Dz) **v** Praes 1 Dz 1 бояться be afraid
2 Dz 1 страшно it is terrifying ♦ боится я,

конечно, боится - один сиди ночью (Dz) я боялась, конечно страшно сидеть одной ночью I was afraid, it is really terrifying to stay alone in the night

болеи *baléj* (Tz) **v** Abs Tz 1 болеть feel bad , be unhealthy

боли *balí* (Tz, K) **v** Abs Tz 2, K 2 болеть (также о части тела) ache (also of a part of body) ♦ голова боли, кости боли (Tz) голова болит, кости болят [my] head aches, [my] bones ache

больница *balínísə* (K) **n** K 3 больница hospital ♦ больница ходи быть больным be ill ♦ сегодня живи, больница не ходи, а завтра не (K) сегодня живёшь, здоров, а завтра будет иначе today one is alive and healthy, not so tomorrow

больно *ból'enə* (Dz) **atr** Dz 1 большой ill

больше *bós'e* (Tz) **adv** Tz 1 больше , ещё more ♦ а больше старый человек нету (Tz) а больше старых людей нет there are no more old people

большой *bə'shój* (Dz) **atr** 1 Dz 1 большой big , large

2 Dz 1 особенно хорошо particularly well ♦ большой не умеи его (Dz) хорошо [шить] она не умеет she can not [sew] well

ботинок *botínəka* (Vr) **n** Vr 1 ботинок shoe

брала *brála* (Dz) **v** Perf Dz 1 брать take

брат *bəráta* (K) **n** K 1 брат brother ♦ брата сына его говорила, леса куда его (K) племянник рассказывал, что стало с лесом my nephew told what happened with the forest

бу *bu* (Sh) **part** Sh 2 не (отрицание с прилагательными) not (negation with adjectives) ♦ бу шанго (Sh) не хороший not good (kum. bu 'показатель именного отрицания') (Chinese bu 'noun negation marker')

буду *búdu* (Ch, Shd, Mk, Ar) **mod** Ch 7, Chd 1, Mk 1, Ar 1 показатель будущего future marker ♦ за его помешай поторговай буду (Ch) они будут мешать торговать they will hinder trading

буква *búkə* (K) **n** K 3 буква letter ♦ китайца буква одинакэ все, а говори не (K) их буквы похожи на китайские, но произносятся по-другому their letters are like Chinese ones, but they are pronounced differently

бульдозер *bulədózilə* (K) **n** K 1 бульдозер bulldozer

бумага *gumágə* (K) **n** K 5 бумага, документ любого типа paper, document of any kind

бутылка *butýka* (Sp, K) **n** Sp 2, K 1 бутылка bottle

бутыль *budíli* (K) **n** K 3 бутыль big bottle

бы *by* (Tz) **part** Tz 2 бы (показатель сослагательности) would (subjunctive mood marker) ♦ а мы раньше надо бы спросил бы (Tz) ты спросил бы нас раньше you should have asked us earlier

был *byl* (Dz) **v Perf, Sg** Dz 5 был was

была *byla* (Dz, Tz, Al, K, Kk) **1 v Perf, Sg** Dz 8, Tz 2, K 1, Kk 1 был was ♦ уде хороши была (Dz) удэгеец был хорошим the Udihe was good

2 part Al 2, K 1 показатель перфектива (плюсquamперфекта?) perfective (plusquamperfective?) marker ♦ мая ходи была (Al) я приходил I had come

бьёт *b'otə* (Dz) **v Praes, Sg** Dz 3 бить beat, hit

валяй *waláj* (Vr) (Vr) **v Abs Vr 1** валять (часть идиома) part of idiomatic expression ♦ дулака валяй (Vr.) валять дурака to play a fool

Ваня *wáni* (Dz) **n** Dz 2 Ваня (личное имя) Vanya (personal name)

вари *warí* (Dz) **v Abs** Dz 4 готовить пищу, варить cook

ваша *wása, wáshə* (Ch) (Dz, Ya, Ch) **pron 1** Dz 1, Ch 1 вы you (Pl)

2 Ya 2 Вы (вежливое обращение к одному человеку) you (polite address to one person) ♦ ваша играй-играй не надо (Ya) не шути, не издевайся [надо мной] do not mock, do not pick [on me]

3 Ch 5 ваш (притяжательное местоимение) your (Pl) (possessive pronoun) ♦ как ваша закона хорошеньки (Ch) как хороши ваши законы how good are your laws

верху *ber'əxú* (Dz) **adv** Dz 1 вверху (по течению реки) upstream

весной *wisənoj* (Ar) **adv** Ar 1 весной in spring

вечером *bécherəm* (Dz) **adv** Dz 2 вечером in

the evening

вещи *wéshi* (Ya) **n** Ya 1 вещи (одежда, скраб и m.n.) stuff (cloths, utensils etc)

видел *bídil* (K) **v Perf, Sing** K 1 видеть see

видели *bídili* (Dz) **v Perf, Pl** Dz 1 видеть see

види *bídi* (Dz) **v Abs** Dz 1 видеть see

видит *bídít* (K) **v Praes** K 1 видеть see

виси *bisí* (K) **v Abs** K 1 вешать hang

Витя *Bídi* (K) **n** K 1 Витя (личное имя) Vitya (personal name)

внучка *unúchəka* (Dz) **n** Dz 1 внучка granddaughter

во *wó* (Vr) **pron** Vr 3 я (все надежду) I (all cases) ♦ во ке и памагай (Vr.) я могу помочь I can help (kum. wo 'я') (Chinese wo 'I')

вода *wadá* (Sp, K) **n** Sp 2, K 1 вода water

водка *wótkə* (Vr, K) **n** Vr 1, K 6 водка vodka

воды *wódy* (Ya, Vr) **pron** Ya 1, Vr 1 я I ♦ воды ницы пилюли давай (Ya) я дам тебе лекарство I will give you medicine ♦ воды па русски не магу (Vr) я не умею говорить по-русски I can not speak Russian (kum. wo-dy 'мой') (Chinese wo-dy 'my')

война *wajná* (Tz) **n** Tz 2 война war

воля *wólia* (Ch) **n** Ch 1 воля, желание will ♦ ну, сама воля, после жалей буду (Ch) ну, своя воля, после пожалеешь well, it is your will, you will regret later

ворона *warónə* (Ar) **n** Ar 1 ворона crow

Восток *Wosətókə* (Dz) **n** Dz 1 Восток (топоним) Vostok (placename)

вот *wótə, wot* (K) **interj** K 12 вот so, well

вот его *wótə iwó* (K) **interj** K 1 вот так so

время *urém'a* (Dz, Tz) **n 1** Dz 2 время time ♦ это время гонял (Dz) в это время года [китайцев] выселили [Chinese] were driven away in this time [of the year]

2 adv Tz 1 в это время in that time ♦ война время была (Tz) в это время была война it was war at that time

все *se* (Tz) **pron** Tz 1 все all, everybody

всегда *sigədə* (Dz, Ar) **adv** Dz 1 всё everything ♦ его всегда умей, всё шей (Dz) она всё умеет, всё шьёт she can do everything, she sews all

всё *s'o, is'ó* (Tz) (Dz, Tz, K, Ar) **1 pron** Dz 6, Tz 4, K 10 всё, все all, everything, everybody ♦ дом всё брала его (Dz) он все забрал домой he took everything to his house

2 part K 8, Ar 1 показатель множественности plural marker ♦ люди всё ходи посмотри (K) люди приходят посмотреть ptoplt come to see

3 *adv* *K 1* всё ещё still ♦ Талакана мужика исё тама живи (К) Муж Салаганиха всё ещё жив Salaganixa's husband is still alive ♦ и всё и всё that is all

всё время *s'orém'*, *us'ol'ém'a* (К) (Dz, K) *adv* **1** *Dz 2, K 2* постоянно, всё время regularly, all the time ♦ сёремь боли, эта лечиэ (К) когда [мы] болели, этим лечились when [we] were ill, [we] healed ourselves with that

2 *K 2* ♦ сёремь не боли (К) никогда не будешь болеть you will never be ill **3** *K 2* навсегда for ever

всё равно *s'oranó* (Dz) *adv* *Dz 1* также also

выгони *býgoni* (Dz) *v Abs* *Dz 2* выгонять drive away

выгоняла *bygon'ála* (Dz) *v Perf* *Dz 1* выгонять drive away

выпил *uípil* (К) *v Perf, Sg* *K 2* выпивать drink

гаолян *gaol'án* (Vr) *n Vr 1* гаолян (рус. этн.) gaolean (Russian ethn.)

где *idé* (К) *pron* *K 2* где, куда where ♦ там, где заходила сейчас его когда (К) там, куда я ездил недавно there, where I have been some time ago

глаза *galazá* (Dz) *n Dz 2* глаза eyes

говори *gawarí*, *gawalí* (К), *kawalí* (Ya) (Dz, Sp, Ya, Vr, K) *v Abs 1* *Sp 4, Ya 1, Vr 1, K 4* говорить, рассказывать say, tell

2 *Dz 1*, говорит (показатель пересказываемости) says (quotation marker)

♦ время нету, говори, там дома работа много (Dz) времени нет, говорит, в доме много работы he says to have no free time, there is too much work at home ♦ гавари, не надо бутылка пускай яйцэ (Sp) не надо, говорит, яйца засовывать в бутылку you shouldn't, she says, put eggs into a bottle

говорила *gavalíla* (Vr, K) *v Perf* *Vr 1, K 8* говорить say, tell ♦ я Вити говорила, надо его такой, шестьсот рубли (К) я сказал Вите, что надо купить такой [женьшень] за шестьсот рублей I tild Vitya that [we] had to buy this type [of guinseng] for six hundred roubles

говорит *gavarítə* (Dz) *v Praes* *Dz 1* говорить say

говорю *gawar'ú*, *gaor,ú*, *gr'u* (Dz, K) **1** *v Pres, Sg* *Dz 2, K 1* говорить say

2 part *K 1* грю (показатель пересказываемого наклонения) I say (marker of retold speech)

говорят *gəvər'á* (К) *mod* *K 1* говорят, возможно they say probable ♦ раньше его тут монгола говоря (К) Говорят, раньше тут жили монголы Mongolians are said to live here before

год *góda* (Tz, K) *n Tz 1, K 1* год (в сочетании "три года") year (in combination 'tri goda' "three years")

годиться *gadísa* (К) *v Abs* *K 1* годиться, подходить be of any good, be worth

голова *galawá* (Tz, K) *n Tz 1, K 1* голова head

гони *ganí* (Dz) *v Abs* *Dz 1* выгонять drive away

гоняй *gan'áj* (Dz) *v Abs* *Dz 2* выгонять drive away

гонял *gan'ál* (Dz) *v Perf* *Dz 1* выгонять drive away

гоняли *gan'áli* (Dz) *v Perf, Pl* *Dz 3* выгонять drive away

город *górod* (Dz) *n Dz 1* город town, city

господин *gospodínə* (Ch) *n Ch 1* господин (вежливое обращение) mister (polite address)

♦ погули еса, господин Далай? (Ch) в гости пришли, господин Далай? you have come with a visit, mister Dalai?

грамм *gər'áma* (К) *n K 2* грамм gram

грязный *gal'ázyna* (Sp) *atr* *Sp 1* грязный dirty

гуляй *guláj* (Vr) *v Abs* *Vr 1* ездить, ходить to travel, to walk

гуляй-гуляй *guláj-guláj* (Ya) *v Abs* *Ya 1* гулять, развлекаться have a good time

да *da* (К) *part* *K 1* да yes

давай *dawáj* (Ya, K) *v Abs* *Ya 3, K 2* давать give ♦ воды ницы пилюли давай (Ya) я дам тебе лекарство I will give you medicine

давали *dawáli* (Dz) *v Perf, Pl* *Dz 1* отдавать give away ♦ я китайса давали мене ихинь (Dz) меня-то отдали китайцу me, I was given to a Chinese

давно *dawnó* (Dz, K) *adv* *Dz 3, K 1* давно for a long time, long ago

далёко *dal'ókə*, *tal'ókə* (Dz, Tz, K) *atr* *Dz 2, Tz 1, K 1* далеко far away

дали *dáli* (Tz) *v Perf, Pl* *Tz 1* сдавать (продавать в официальную организацию) sell (to an official organization)

дают *dajútə* (Dz, K) *v Praes, Pl* *Dz 1, K 1* давать give ♦ мене два сына было, не даюта мене ихинь (Dz) У меня было два сына, мне их не отдали I had two sons, they did not give them to me

два *dwa* (Dz, Ar) *num* *Dz 5, Ar 2* два two

двадцать *dəwátsati* (Vr) *num* *Vr 1* двадцать twenty

девушка *dəwusəkə* (К) *n K 1* девушка girl

дед *dédə* (Dz) *n Dz 2* муж, старик husband, old man

делай *déləj* (Dz, Vr, K) *v Abs* *Dz 4, Vr 3, K 4*

делать do ♦ ничего не делай (Dz) ничего не поделаешь nothing to be done ♦ бульдозера ровно делай (K) бульдозером равняли they made it flat with bulldozer ♦ делай куши (Vr) кормить to feed

делала *délala* (K) **v Perf** K 5 делать do

дело *délo* (Ch) **n** Ch 2 дело matter ♦ Микита особо дело, за тебе особо дело (Ch) Никита одно дело, ты -- другое дело Nikita is one matter, you are another matter

день *déna* (Ch) **n** Ch 1 день day

деньги *dénagi*, *ʒ'áŋgə* (K), *ʒ'ániá* (K) (Vr, K) **n** Vr 1, K 3 деньги money ♦ это дзяня-на их зажигал, наша не знала (K) это были деньги, их жги, а мы не знали [о китайском обычае жечь бумажные деньги на похоронах] this was money, they burnt it, but we did not know that [of a tradition to burn paper money during the funerals]

десять *džés'a* (K) **num** K 1 десять ten

директор *dilékatalə* (K) **n** K 1 директор director

дождик *dóžika* (Ya) **n** Ya 1 дождь rain

долгой *dolój* (K) **v Abs** K 1 долой (в выражении "голова долой") off (in the expression "off with his head")

дом *dómə*, *tóma* (Dz, Tz, Ya, K) **n** Dz 8, Tz 1, Ya 1, K 1 дом home, house

дома *dómə* (Dz) **adv** Dz 2 дома at home ♦ там дома сиди (Dz) дома сидит he is at home

дорого *dorogo* (Vr) **atr** Vr 1 дорогой expensive

достанешь *dasətánish* (Tz) **v Praes, 2 Sg** Tz 1 доставать (в сочетании "ничего не достанешь") get (in combination 'ничего не достанешь' "it is impossible to get anything")

дочь *dóchə* (Dz) **n** Dz 1 дочь daughter

дрова *dərawá*, *dəlawá* (Dz, Vr) **n** Dz 1, Vr 1 дрова wood, fuel ♦ длова лаботай (Vr) [я] зарабатываю рубкой дров [I] earn, [my] living by chopping wood

другой *dərugój* (Sp) **pron** Sp 1 другой another, other

дрянь *dəriáni* (Ch) **atr** Ch 1 плохой, дрянной bad, worthless

думай *dúmaj* (Ya, Vr, Ar) **v Abs** Ya 1, Vr 1 думать think ♦ тебе думай много-мало? (Vr) долго ли ты будешь думать? how long are you going to think?

Дункай *Duŋkáj* (Dz) **n** Dz 2 Дункай (нанайский род) Dunkai (a Nanai clan)

дурак *duláka* (Vr) **n** Vr 1 дурак fool ♦ дурака валяй (Vr) валять дурака to do nothing, to play a

fool ♦ во мынь ингай шо, ты дулака не валяй (Vr) мы должны сказать, чтобы ты не валял дурака we have to tell you not to play a fool

ебенамать *ibiəmát'* (K) **interj** K 5 ругательство injure term

его *iwó* (Dz, Sp, Ya, Ch, K, Ar) **pron pers** Dz 58, Sp 1 1 Ya 8, K 5, Ar 2 он, она, оно (именительный падеж) he, she, it (Nominative case) ♦ его шила его (Dz) она шила его [костюм] she sewed it ♦ его купи ю мей ю? (Ya) что он купил? what has he bought?

2 Ya 1, K 22 его, ему (косвенные падежи) him (Oblique cases) ♦ его думай моя его цена давай (Ya) он думает, я дам ему денег he thinks that I will give him money

3 Ch 1, K 1 они they ♦ за его помешай поторговай буду (Ch) они будут мешать торговать they will impede to trade

4 **pron poss** K 5 его, её his, her, its

5 **part** K 6 изафетный показатель притяжательности possessive marker ♦ бабушка его захорони чего-то ровно (K) могилу бабушки сравняли grzndmother's grave was made flat

6 **mod** Dz 1, K 32 показатель 3 л. (в постпозиции) marker of 3 person marker (postpositive) ♦ дауно его (K) это было давно it was long ago

7 K 1 это указательная связка that is demonstrative copula

еле-еле *jéli-jéli* (Tz) **adv** Tz 1 еле-еле, едва hardly ♦ я еле-еле ходит (Tz) я едва хожу I can hardly walk

ерлан *erlán* (Ya) **n** Ya 1 доза (спиртного) drink (kum. er-liang) (Chinese er-liang)

еса *jésa*, *jest'* (Ch, Shd) **mod** Ch 9, Shd 1 показатель перфектива, результива perfective marker

еси *jési* (K, Vr, Ar) **1 v Praes** K 8, Ar 1 быть be

2 K 1 показатель перфектива, результива, хабутуалиса (?) perfect, resultive, habitual marker (?)

♦ моя мала-мала читай еси (Vr) я немного почитываю I do read a little

ещё *is'ó* (Dz, Spr, Tz, K, Ar) **adv** 1 Dz 2, Tz 1, K 4 ещё, к тому же besides ♦ ещё кушай вари (Dz) к тому же он варит пищу besides he cooks

2 K 1 ещё still ♦ Талакана мужика ещё еси (K) У Салаганихи ещё жив муж Slaganiha's husband is still alive

3 Sp 1 снова, больше again, once more ♦ ещё совсем тебе не надо купи (Spr) больше тебе не стоит ходить за покупками you should not go shopping again

4 *K 4, Ar 1* ещё then ♦ ещё панты еси (К) ещё есть панты then there are panty

жалей *žalěj (Ch) v Abs Ch 1* жалеть , сожалеть regret ♦ после жалей буду (Ch) потом пожалеешь you will regret later

жалко *žálakə (Dz) mod Dz 2* жалко pity ♦ мене жалко их детей (Dz) мне было жалко детей it felt pity for the children ♦ его мене сына тоже гоняй, я его жалко (Dz) моего сына он тоже выгнал, мне его жалко he also drove away my son, I felt pity for him

жена *žiná (Dz) n Dz 2* жена wife

женили *žiníli (Dz) v Perf, Pl Dz 1* жениться , выходить замуж marry (whom) ♦ когда я низ ходила, женили меня его (Dz) когда я ездила вниз по течению реки, он на мне женился when I went downstream he married me

женушки *žénushəki (Ch) n Ch 4* жена husband ♦ почето за ваша женушки сюда походи нету? (Ch) почему ваша жена сюда не приехала? who your wife did not come here?

женщина *žénəš'inə (Dz) n Dz 1* женщина , жена woman , wife

женьшень *žéŋ-séŋ (K) n K 10* женьшень guinseng

жесток *žisətóki (Ch) atr Ch 1* грубый rude ♦ за ваша мужа жестоки манера поживу еса (Ch) ваши мужья живут грубым образом your husbands have a rude way of living

жива *žyvá (Al) atr Al 1* живой alive

живи *živí (Dz, K) v Abs Dz 4, K 2* жить live

животнэ *žiwótənə (Dz) n Dz 1* зверь beast , animal (ответ на стимул, содержащий слово "животное") (answerig the stimulus containig the word)

жил *žílə (Dz) v Perf Dz 1* жить live

жили *žíli (Tz) v Perf, Pl Tz 3* жить live

жильё *džijó (K) n K 5* дом , постройка building ♦ его загородила на сопка его, сейчас жильё там всё еси (К) эта ограда была на сопке, а теперь там всё застроили the tomb fencing was on the mountain, now it is all built over

за *ža (Tz) prep Tz 1* за for (в контексте "за мука" за муку) (in combination 'za muka' "for flour")

за *ža (Ch, K, Mk) prep 1 Ch 21* показатель субъекта subject marker ♦ за тебе как подумай, за моя пришёл еса (Ch) как ты думаешь, зачем я пришёл? what do you think, why have I come?

2 *Ch 2, K 2, Mk 1* общее предложное значение ♦ за женушки месяза посиди нету (Ch) с женами вместе не посидят they would not sit with

their wives ♦ я за своя роди(н) ходила (К) я ездил к себе на родину I went to my motherland ♦ мая за тиби хорошанки чай почивай буду (Mk) я угощу тебя хорошим чаем I will treat you with a good tea

забирала *žabirála (Dz) v Perf Dz 2* забирать (с собой) take away

заболи *žabolí-lə (K) v Perf K 1* болеть fell ill

забыла *žabyła (Tz, K) v Perf Tz 1, K 2* забывать forget

завтра *žáŋtra (K) adv K 2* завтра tomorrow

загородила *žagrədíla (K) 1 v Perf K 3* отгораживать , перегораживать bar **2** *n K 1* ограда fence

зажигала *žazigála (K) v Perf K 4* зажигать , жечь burn

заказывай *žakázywaj (Ch) v Abs Ch 1* заказывать order

закон *žakóna, žakuónə (Ch, K) n Ch 2, K 2* закон , обычай law , tradition ♦ китайца закона (К) китайский обычай Chinese tradition

замети *žaméti (Tz) v Abs Tz 1* замечать notice

заработай *žalabótaj (Vr) v Abs Vr 1* заработать to earn ♦ один сонца шесть рубли залаботай (Vr) я заработал за день шесть рублей I earned six roubles in one day

заходи *žaxadí (K) v Abs K 1* приходить come

заходила *žaxodíla (K) v Perf K 1* ходить , ездить go

захорони *žaxaraní (K) 1 v Abs K 3* хоронить bury ♦ после шестьдесят лета его захорони (К) после шестидесяти лет человека хоронили after sixty years old they buried people

2 *n K 2* могила grave ♦ люди захорони кучала его не сади (К) могильные холмы раньше не возделывали they did not plant [vegetables] on people's graves before

зачем *žachém (Dz) pron Dz 1* зачем what for

здесь *d'es', d'ésia (Dz, K) 1 adv Dz 2, K 5* здесь here **2** *K 1* сейчас now

3 *prep Dz 1, K 1* в in ♦ деся сепиэр тоже лоша (К) в спирт тоже кладут (настаивают на спирту) it is also put in spirit

здоровый *darówə (K) atr K 2* здоровый healthy

зелёный *žil'ónə (K) atr K 1* зелёный green

земля *žiml'á, žimlí (Tz, K) n Tz 2, K 8* земля ground ♦ земля раньше все сади, магазина не купи ничего (Tz) раньше все выращивали на земле, ничего в магазине не покупали Ib the old times everything was groen on the ground, nothing was

bought in the shop

зима *zimá* (Tz, K) **n** Tz 1, K 2 зима winter

зимой *zimój* (Dz) **adv** Dz 1 зимой in winter

знаешь *zənáish* (Tz) **v Praes, 2 Sg** Tz 1 знать (вводное слово) you know (introductory word)

знай *zənáj*, *znáə* (Vr, K) **v Abs** Vr 2, K 4 знать know ♦ люди знай-ла когда его там захоронила (K) человек знал, где его похоронили a person would know where he was buried

знала *zənálə* (K) **v Perf** K 1 знать know

и *i* (Dz, K) **conj** Dz 2, K 9 и, а также also, and

и ... и *i ... i* (Sp, Dz) **conj** Dz 1, Sp 1 как ... так и, и and, as well as ♦ солнце юла и ми юла (Sp) солнце было и не было [всходит и заходит] the sun was out and not out

ига *íga* (Ya) **num** Ya 1 один one (кит. *iga* 'один') (Chinese *iga* 'one')

игаян *igaján* (Vr) **adv** Vr 1 одинаково (рус. этн) the same (Russian ethn)

играй *igláj* (Vr) **v Abs** Vr 1 баловаться, играть play

играй-играй *igráj-igráj* (Ya, Vr) **v Abs 1** Ya 1 торговаться bargain

2 Ya 1 насмехаться, издеваться mock, pick on ♦ ваша играй-играй не надо (Ya) не насмехайся [надо мной] do not mock [at me] **3** Vr 1 играть play

или *íli* (Tz, K) **conj** Tz 5, K 1 или or, either ... or ♦ или чего и так далее and so on ♦ капкан постави или мясо или чего (Tz) ставили капканы на промыслового зверя или на что другое [we] put traps for meat animals or something else

имя *ímen* (Shd) **n** Shd 1 имя name ♦ твоя имен? (Shd) как тебя зовут? what is your name?

искай *iskáj* (Vr, K) **v Abs** Vr 1, K 1 искать look for ♦ сичаса искай нада лаботай (Vr) сейчас надо искать работу it is necessary to look for a job now

их *ix*, *íxə* (Dz) (Dz, K) **pron 1** K 1 они (Им. n.) they (Nom.) ♦ это дзяня-на их зажигал, наша не знала (K) это были деньги, они жгли, а мы не знали [о китайском обычае жечь бумажные деньги на похоронах] this was money, they burnt it, but we did not know that [of a tradition to burn paper money during the funerals]

2 Dz 2 их (косв. nn.) them (Obl.)

ихинь *íxin'* (Dz) **pron 1** Dz 5 они they **2** Dz 1 их their

к чёрту *kəchórətu* (Dz) **interj** Dz 2 к чёрту to devil

кабан *kabán* (Dz) **n** Dz 1 кабан, туша кабана wild pig, wild pig carcass

как *kákə* (Ch, K) **conj** Ch 7, K 2 как how ♦ за тебе как подумай? (Ch) как ты думаешь? how do you think? ♦ как ... одинаковый похожий на alike ♦ как перца одинаковый (K) похожий на перец like pepper

какой *kakój* (Ya, Ch, Al) **pron interrog 1** Ya 1, Ch 1 какой what, what kind of ♦ какой люди хочу канка? (Ya) с кем ты хочешь встретиться? whom [what man] do you want to see? ♦ за тебе какой пекинский манера шёлк заказывай буду? (Ch) какие пекинские шелка ты будешь заказывать? what will you order among Beijing silk cloths?

2 Al 1 что? what? ♦ ты за моя какой май-май? (Al) что ты хочешь у меня купить? what do you buy from me?

камни *káməni* (K) **n** K 1 камень stone

канка *kánka* (Ya) **v Abs** Ya 1 видеть see ♦ какой люди хочу канка? (Ya) с кем ты хочешь увидеться? whom do you want to see? (кит. ?) (Chinese ?)

каньтрами *kan'tramí* Vr, *kantranií* Ya (Ya, Vr) **v Abs 1** Vr 1 рубить (рус. этн) chop (Russian ethn)

2 Ya 1 отрубать голову chop the head off (кит. кань 'рубить') (Chinese *kang* 'to chop')

капитан *kapitána* (Ya) **n** Ya 2 господин (вежливое обращение к мужчине) sir (polite address to a man) ♦ капитан, ваша не касайся (Ya) господин, это вас не касается it is none of your business, sir

капкан *kapkán* Dz, *kapkánə* (Dz, Tz) **n** Dz 1, Tz 1 капкан trap

капуста *kapúsa* (Sp) **n** Sp 2 капуста cabbage

карапчи *karápəchi* (Ya) **v Abs** Ya 1 воровать, красть steal (слово неизвестного происхождения) (word of an unknown origin)

караул *karauíla* (Sp) **n** Sp 1 караул, охрана guard

карточка *kárchikə* (K) **n** K 2 картинка, фотография picture, foto ♦ нанайса карточка тоже еси (K) нанайские книжки с картинками тоже бывают there are also Nanai picture books

картошка *karətóshəka* Tz, *kaərtúsha* Ya (Tz, Ya) **n** Tz 1, Ya 1 картошка potatoes

касайся *kasájsa* (Ya, Vr) **v Abs** Ya 1, Vr 1 касаться (иметь отношение) touch ♦ капитан, ваша не касайся (Ya) господин, это кас не касается it is none of your business, sir

кашляй *káshli* (K) **v Abs** K 1 кашлять cough

ке и *ke i* (Vr) **mod** Vr 1 мочь can ♦ во ке и

помогай (Vr) я могу помочь I can help

километр *kilométala* (K) **n** K 1 километр kilometer

китаёза *kitajóza* (Ya) **n** Ya 1 китаец Chinese (контаминация "китаец" + тзы) (contamination of Russ. 'kitaets' "Chinese" Chin. tzy)

Китай *Kitáj* (Dz) **n** Dz 1 Китай China

китайски *kitájski* (Dz) **n** Dz 1 китаец Chinese

♦ посадили китайски эта (Dz) этого китайцы посадили в тюрьму This Chinese was put in jail

китайца *kitájsə* (Dz, K) **n** 1 Dz 5, K 1 китаец Chinese **2** K 8 китайский Chinese ♦ люди китайца китаец Chinese

когда *kadá, katá* (Dz, Al, K, Kk) **pron** 1 Dz 7, Al 1, K 3, Kk 1 когда when ♦ шейсят лета, пийсят лета када, кушай маленька рюмка (K) нужно принимать [настойку пантов] небольшими порциями, когда исполнится пятьдесят-шестьдесят лет you may take it [pantocrin] by small portions after the age of fifty-sixty years old

2 K 1 где where

кожи *kózhə* (Dz) **n** Dz 1 кожа leather

колодец *kalódisə* (K, Kk) **n** K 1, Kk 1 колодец well

колой *kolój* (Dz) **v** Abs Dz 1 колоть (дрова) to chop (wood)

колонок *kolonókə* (Tz) **n** Tz 1 колонок (пушной зверь) Siberian weasel (hunted for fur)

колхоз *kaхóзə* (Dz) **n** Dz 1 колхоз collective farm

компания *kompaniə* (Dz) **postp** Dz 1 с, вместе с with, together with

конечно *kanéshə* (Dz, Tz) **adv** Dz 5, Tz 1 конечно, естественно of course

контора *kantóri* (Dz) **n** Dz 1 контора office

кончай *kancháj* (Vr) **v** Abs 1 Vr 1 кончать, заканчивать to finish

2 Vr 1 заканчиваться be over ♦ лета кончай (Vr) лето закончилось the summer is over

кончила *kónchilə* (K) **v** Abs K 2 заканчивать, заканчиваться finish ♦ вот эта уже кончила-ла, щаса нету (K) такой [женьшень] уже кончился, такого теперь нет there is no [guinseng] of this type any more

копали *kapáli, kapázi* K (Tz, K) **v** Perf, Pl Tz 1, K 1 копать dig

копейка *kapéka* (Vr) **n** Vr 2 копейка penny

кореец *karéjsə* (Tz) **1 n** Tz 1 кореец Korean **2 atr** Tz 1 корейский Korean

коробка *garóbəka* (K) **n** K 5 коробка box

коса *kasá* (Dz) **n** Dz 1 коса (пеку) sand bar (of river)

кости *kósti* (Tz, K) **n** Tz 1, K 1 кости bones

который *kotoryj* (Kk) **pron** Kk 1 который that one

красивый *kalasíwə* (Ya, K) **atr** Ya 1, K 1 красивый beautiful

красный *kərásinə* (K) **atr** K 3 красный

кричай *kəricháj* (Dz) **v** Abs Dz 1 кричать shout

кругом *kurəkómə* (K) **adv** K 1 вокруг, кругом around

крупа *kəlupá* (Tz, Ya) **n** Tz 1, Ya 1 крупа groats

крючок *kriuchóka* (Ya) **n** Ya 1 крючок hook

кто *kató* (Dz) **pron** Dz 1 кто who

куда *kudá* (K) **adv** 1 K 2 где?, куда where? ♦ а теперь куда собирай? (K) а теперь где теперь собирать? where to gather [it] now?

2 K 1 куда-то somewhere

куда-туда *kəda-tədə* (K) **onomat** K 1 передаёт значение "разгонять кого-то" has the meaning of "driving smb away"

кукуруза *kurúza* (Tz, K) **n** Tz 1, K 2 кукуруза maize

куня *kúniə, kúni* Vr (Ya, Vr) **n** 1 Ya 1, Vr 1 девушка girl

2 Ya 1 дочь daughter (uz kum. ku-niang) (Chinese ku-niang)

купец *kupéza* (Ya) **n** Ya 1 купец merchant (контаминация "купец" + тзы) (contamination of Russ. 'kupets' + Chin. tzy)

купи *kupí* (Sp, Tz, Ya, Shd, Vr, K) **v** Abs Sp 2, Tz 2, Ya 2, Shd 2, Vr 2, K 2 покупать, совершать покупки buy, go shopping

купила *kupíla* (Sp) **v** Perf Sp 7 покупать buy

купили *kupíli* (Dz) **v** Perf. Pl Dz 1 покупать buy

курица *kúritsə, kulitsái* Ya (Sp, Ya) **n** Sp 2, Ya 1 курица chicken ♦ его курица яйцо ломай (Spr) он разбил эти куриные яйца he broke the eggs

куча *kúchə* (K) **n** K 4 куча, холмик heap, mound

кушай *kúshəj* (Dz, Vr, K, Ar) **1 v** Abs Dz 2, Vr 1, K 4, Ar 1 есть, кушать, принимать (лекарство) eat, take (medicine) ♦ а эта женьшень кушай хорошо (K) женьшень очень полезный guinseng is very good for you

2 n Dz 1 еда meal, food ♦ кушай вари не умеи его (Dz) она не может готовить пищу she can not cook

кушаху *kusháxu* (Ch) **v** Abs 1 Ch 1 кушать, есть eat

2 Ch 1 пить drink ♦ только рюмашка кушаху умеша (Ch) умеет только пить водку he can only drink wine

куши *kúshi*, *kúshə* (Vr, K) v **Abs** Vr 2, K 3 есть eat ♦ делай куши (Vr) кормить to feed

куши-куши *kúshi-kúshi* (Vr) v **Abs** Vr 1 есть, кушать eat ♦ куши-куши нету (Vr) нечего есть there is nothing to eat

ладно *lána* (Ya) **interj** Ya 1 ладно OK, all right

лази *lázi* (K) v **Abs** K 1 лазить climb

лайба *lájba* (Vr) **interj** Vr 1 иди сюда! (рус. этн) come here! (Russian ethn)

Лан *lan* (Tz) n Tz 2 Лан (фамилия) Lan (family name)

латуза *latúza* (Vr) n Vr 1 старик (рус. этн.) old man (Russian ethn.)

леденец *ledenéza* (Ch) n Ch 1 леденец candy

лекарство *likástafa* (K) n K 2 лекарство medicine

лес *liésa* (Ya, K) n Ya 1, K 3 лес forest

лет *let* (K) n **Pl** K 9 годы (о возрасте) years (of age)

лето *léta* (Vr, K) n Vr 1, K 1 лето summer

лечи *lechiá* (K) v **Perf** K 4 лечить heal ♦ всё время боли, эта лечи (K) всё время когда заболеем, этим лечились when we ere ill we were healing like that

ли *li* (K) **conj** K 1 или or

лоба *lobə* (Ya) n Ya 1 редька (зелёная) radish (Chinese) (kum. lo-po, совр. дальневост. рус. лоба) (Chinese lo-po, mod. Russian Far East loba)

лодка *lotəkə* (Dz) n Dz 2 лодка boat

ложь *lósə* (K) v **Abs** K 7 класть put ♦ это сепиэр ложа (K) его настаивают на спирту it is infused in spirit

ломай *lamáj* (Sp) v **Abs** Sp 1 ломать, разбивать, портить break ♦ его курица яйцэ это ломай (Sp) он разбил эти яйца he droke those eggs

ломайла *lamájla* (Ya) v **Perf** Ya 2 болеть be ill ♦ его ломайла ю мэй ю? (Ya) он заболел? has he fallen ill?

ломала *lamála* (K) v **Perf** K 2 ломать, рубить (лес) break, chop (wood) ♦ всё ломала куда увозила это дом постави (K) всё вырубил и вывезли, дома поставили they chopped all [wood] and carried it away, houses were built

лучше *lúche* (K) **adv** K 1 лучше better

люда-люда *liúda-liúda* (Ya) v **Abs** Ya 1 гулять go for a walk (kum. liu-ta liu-ta) (Chinese liu-ta liu-ta)

люди *l'údi* (Dz, Ya, Ch, Vr, K, Kk, Ar) n 1 Dz 1, Ya 1, Ch 1, Vr 1, K 9, Kk 1, Ar 4 человек person ♦ ваша это кто хочет люди (Dz) из вас кто хочет [уехать]? those who want [to go away] among you

♦ какой люди хочу канка? (Ya) с кем ты хочешь увидеться? whom do you want to see? ♦ за твоя Микита дряннь люди (Ch) твой Никита дрянной человек your Nikita is a worthless person

2 Dz 1, K 5, Ar 1 люди people ♦ много люди китайска (Dz) много китайцев many Chinese

3 Ar 2 животное, птица animal, bird ♦ тайга много разный люди есть (Ar) в тайге много различных обитателей there are many different creatures in the taiga

ляг *l'ag* (Dz) v **Abs** Dz 1 ложиться lie down

лянга *liángə* (Ya) **num** Ya 1 два two (kum. liang 'dva') (Chinese liang 'two')

лянсуй *l'ansuj* (Vr) n Vr 1 вода (рус. этн) water (Russian ethn)

магазин *magazínə*, *maazínə* K (Dz, Tz, K) Dz 1, Tz 2, K 1 n магазин shop

мадама *madáma* (Ya, Shd) n Ya 2, Shd 1 мадам (вежливое обращение к женщине) madam (polite address to a woman) ♦ мадама, тебе серчай не надо (Ya) не сердитесь, мадам do not be angry, madam

май *mái* (Ya, Al) v **Abs** 1 Ya 1, Al 1 продавать sell ♦ старый вещи май пу май? (Ya) ты продаёшь старьё? Do you sell old stuff?

2 Al 1 покупать (с редупликацией maj-maj) buy (in reduplicated form maj-maj) (kum. mai) (Chinese mai)

мала-мала *mála-mála* (Ya, Vr, K) **adv** Ya 1, Vr 3, K 2 немного a little, a bit ♦ мая мала-мала читай еси (Vr) я немного учео читать I can read a little

малень *málin'* (Dz) **atr** Dz 1 маленький small, little

маленький *málin'kə* (Dz, K, Kk) **atr** Dz 3, K 2, Kk 1 маленький little

малица *málisha* (Dz) n Dz 2 ребёнок, младенец child, baby

мало *málə* (Ch, Vr) **mod** 1 Ch 1, Vr 1 мало, не только, не просто not enough, not only ♦ погули мало (Ch) не только в гости not only visiting

2 **atr** K 1 маленький small

малодой *maladój* (Tz) **atr** Tz 1 моложе younger

мама *máma* (Dz) n Dz 4 мать mother

маманди *mamándí* (Vr) **interj** Vr 1 подожди! (рус. этн) wait a bit! (Russian ethn)

мамка *mámka* (Dz, Spr) n 1 Dz 1 жена wife ♦ два мамка была папа (Dz) у отца было две жена the father had two wives

2 Dz 1, Sp 5 мать mother ♦ эта мамка сердца (Sp) мать рассердилась the mother was angry

манера *manéra* (Ch) **n** 1 Ch 3 **обычай** , поведение custom , way ♦ за ваша особа манера (Ch) у нас другие обычаи you have different ways

2 Ch 1 **вид** , сорт kind ♦ за тебе какой пекинский манера шёлк заказывай буду (Ch) что из пекинских шелковых материй ты закажешь? what will you order of Beijing silk tissues?

манты *mánty* (Ya) **n** Ya 1 **манты** dumplings (кум. *man-t'ou*) (Chinese *man-t'ou*)

манула *manúla* (K) **v** Perf K 1 **обманывать** deceive

Мартыниха *marətyníxə* (Dz) **n** Dz 1 **Мартыниха** (личное имя) Martynikha (personal name)

машина *mashína* , *masínə* K , *maséj* K (Vr , K) **n** 1 Vr 1 **машина** machine ♦ сичаса во машина ю цзю ботинка пятнадцати рубли (Vr) сейчас у меня есть машина, сшить ботинки стоит пятнадцать рублей I have a machine now, to sew shoes cost fifteen roubles

2 K 2 **автомобиль** car ♦ надо машина, пять часа надо туда ходи (K) туда надо ехать на машине, путь занимает пять часов it is necessary to go there by car, it takes five hours to go there

машинка *mashínka* (Ya) **n** Ya 1 **мошенничество** crookery , cheating ♦ ниды машинка ю (Ya) ты мошенничаешь [букв. у тебя есть мошенничество] you are cheating [lit. there is cheating at you]

мене *míné* (Dz) **pron** 1 Dz 11 **меня** (косвенные падежи) me (Oblique cases) ♦ мене бьёт его (Dz) он бьет меня he beats me

2 Dz 2 **мой** my ♦ один мене мамка давно помирала (Dz) одна из моих матерей умерла давно one of my mothers died long ago ♦ его мене сынэ тоже гоняй (Dz) моего сына он тоже выгнал he drove away my son too

место *m'éstə* (Ar) **n** Ar 1 **место** place ♦ его всегда один место стоит (Ar) она (Полярная звезда) всегда стоит на одном месте it (the Polar star) is always on the same place

месяза *mésiaza* (Ch) **postp** Ch 3 **вместе** together ♦ женушки месяза поживу еса (Ch) вместе с женой живет [живете?] you [he] live together with your wife [with wives]

мешай *misháa* (K) **v** Abs K 1 **смешивать** mix

мешок *mishókə* (Sp) **n** Sp 3 **мешок** sack

ми *mi* (Sp) **part** Sp 1 **не** (отрицание при связке) not (ntgation with copula) ♦ юла и ми юла (Sp) был и не был [it] was and [it] was not (кум. *mei*) (Chinese *mei*)

миамбо *miambó* (Ya) **n** Ya 1 **хлеб** bread (кум. *mien-pao*) (Chinese *mien-pao*)

много *nógo* (Dz , Vr , K , Ar) **quant** Dz 4, Vr 1, K 6, Ar 2 **много** many , a lot , much ♦ работа много (Dz) много работы much work

множко *nóžkə* (K) **adv** K 2 **немного** a little

множко-множко *nóshkə-nóshkə* (Dz) **adv** Dz 1 **немного** , **немножко** a little , a bit

могу *mógu* (Dz , K) **v** Abs Dz 1, K 1 **мочь** , **быть** сопосбным can , to be able to ♦ пиши могу (K) можно писать one can write

може *móže* (K) **mod** K 2 **может** быть maybe ♦ ты ещё може помирала, зима (K) а то можешь умереть, особенно зимой you may die, especially in winter

можно *móženo* (Ch) **mod** Ch 5 **можно** be possible ♦ шалтай-болтай можно (Ch) можно договориться it is possible to come to an agreement

мой *mój* (Sp) **v** Abs Sp 1 **мыть** to wash

мой *mój* (Tz) **pron** **poss** Tz 1 **мой** my

монгол *monǵólə* (K) **n** K 3 **монгол** Mongolian

монеза *monéza* (Ch) **n** Ch 1 **деньги** money (монета + кум. *tsy*) (*moneta* "coin" + Chinese *tsy*)

морда *morədə* (K) **n** K 2 **лицо** face ♦ ниношка такой выпил и морда красный, сёремя нибали, ни кашляй (K) если принимать его понемногу, будет хороший цвет лица, никогда не будешь болеть, простужаться it you take it in small portions your face will be red, you will never be ill or catch cold.

море *móre* (Vr) **n** Vr 1 **море** sea ♦ мая море юли юли (Vr) я работаю на море лодочником I work as a boatman on the sea

моя *majá* (Sp , Tz , Ya , Ch , Shd , Al , Vr , Kk , Mk , Ar) **1** Sp 1, Ya 2, Ch 9, Shd 1, Vr 7, Kk 1, Mk 1, Ar 4 **pron** **я** (именительный падеж) I (Nominative case) ♦ мая ходи буду (Shd) я приду I will come

2 Ya 1, Al 1 **меня** , **мне** , **мной** (косвенные падежи) me (Oblique cases) ♦ моя ю ига куня, лянга сынка (Ya) у меня одна дочь и два сына I have one daughter and two sons

3 Tz 1, Shd 1 **pron** **poss** **мой** my ♦ моя старика нахоту ходи (Tz) мой муж ходил на охоту my husband used to go hunting

муж *múza* (Ch) **n** Ch 1 **муж** husband

мужик *mužíkə* (K) **n** 1 K 2 **муж** husband

2 K 1 **мужчина** male

мужчина *musínnə* (Tz) **n** Tz 1 **мужчина** man , male

мука *muká* (Sp , Tz) **n** Sp 1, Tz 3 **мука** flour

мур-мур *mur-mur* (Ya) **v** Abs Ya 1 **говорить** say

◆ ниды шима мур-мур? (Ya) что ты говоришь? what do you say?

мучи *muichi* (Dz) v **Abs** Dz 2 мучиться to suffer

мы *my* (Tz) **1** Tz 4 **pron** мы (Им. н.) we (Nom.)

◆ мы приехал корейцы фанза (Tz) мы переехали в корейские дома we moved to Korean houses

2 Tz 1 нас (косв. nn.) us (Obl.) ◆ а мы раньше надо бы спросил бы (Tz) ты бы нас раньше спросил you should have asked us earlier

мясо *m'ásə* (Dz, Tz, Vr) **1** Vr 1 мясо meat

2 Dz 2, Tz 1 промысловый зверь wild animal (hunted for meat) ◆ мясо не убивай, ничего не умей (Dz) он не добывал зверя, ничего не умел he did not hunt wild animals, he could do nothing

мять *m'at'* (Dz) v Dz 1 **мять** (о коже) soften

на *na* (Ch, K) **prep** Ch 1, K 1 на at ◆ на тебе посмотри, адали леденеца кушаху еса (Ch) смотреть на тебя, как будто конфету есть to look at you is as if eating a candy ◆ посади на земли, земля сади эта его (K) в замлю сажают, землю засеивают, вот так they plant [vegetables] on this ground, they cultivate the ground, that is.

на сопка *nasópka* (K) **adv** K 1 на сопке on the mountain

на улице *naulica* (K) **adv** K 1 на улице in the street, outside

на чёрта *nach'orətə* (Dz) **interj** Dz 1 на чёрта, зачем what the devil, what for ◆ на чёрта мене живи (Dz) на чёрта мне жить (с ним) what the devil should I live (with him)

наверно *naérna*, *naína* (Tz, K) **adv** Tz 1, K 1 наверно probably

надо *náda* (Dz, Sp, Tz, Ya, Ch, Vr, K, Ar) Dz 5, Sp 4, Tz 1, Ya 2, Ch 1, Vr 1, K 5, Ar 1 **mod** надо it is necessary ◆ ихинь не нада (Dz) не нужно их [китайцев] no need in them [Chinese] ◆ другой раз тебе не надо купи (Spr) в другой раз не стоит тебе совершать покупки next time you should not go shopping ◆ после отдавай надо буду (Ch) потом надо будет отдавать it will necessary to give back later

налей *naléj* (K) v **Abs** K 1 наливать pour

налила *nalíla* (K) v **Perf** K 1 наливать pour

нанаец *nanájsa* (K) **1** n K 2 нанаец Nanai **2** **adj** K 1 нанайский Nanai

наша *nása* (Dz, Ch, K) **pron** **1** Dz 1, K 5 мы (Им. н.) we (Nom.) ◆ наша не ходила (K) мы не пошли we did not go

2 Ch 1 нас (косв. nn.) us (Obl.) ◆ за наша женушки адали бога подумай еса (Ch) мы жен

почитаем как божества we adore our wives like gods

3 Dz 1, Ch 1, K 1 наш our ◆ наша был дом (Dz) наш дом был там our house was there

нашёл *nashuóla* (Ya) v **Perf**, **Sg** Ya 1 находить find

нашла *nashəlá* (K) v **Perf** K 2 находить find

нашли *nashlí* (Tz) v **Perf**, **Pl** Tz 1 находить find

не *ni* (Dz, Sp, Tz, Ya, Ch, K, Vr) **1** Dz 33, Sp 5, Tz 3, Ya 5, Ch 2, Vr 6, K 15 **part neg** не not ◆ не спи его (Dz) он не спит he does not sleep ◆ не надо бутылка пускай яйцэ (Spr) не надо засовывать яйца в бутылку one should not put eggs into a bottle ◆ магазина не купи ничего (Tz) в магазине ничего не покупали nothing was bought in the shop

2 Tz 1, K 4 не так not so ◆ а раньше не (Tz) а раньше [было] не так [it was] not so in the old times

3 ◆ не надо Ch 1

не выпей *niuípej* (K) v **Abs** K 1 не пить not drink ◆ ты когда куши это его, множок не выпей (K) когда его принимаешь, по многу не пей when you take it do not drink a lot

не знай *nináj* (K) v **Abs** K 3 не знать not know

не могу *nimagú* (Vr) **mod** **Abs** **1** Vr 2 быть не способным (что-то делать) not to be able (to do smth) ◆ один люди делай куши не могу (Vr) один человек не может прокормить [семью] one person can not feed [the family]

2 Vr 1 быть не способным сделать to be unable to do ◆ я па русски не могу (Vr) я не умею говорить по-русски I can not speak Russian

нельзя *nǐz'á* (Vr, K) **mod** Vr 1, K 3 нельзя one should not ◆ куча нельзя, земля чего-чего сади, ровно делай (K) холмик [могильный насыпать] нельзя, [на этом месте] сажают разное, потому равняют one can not make a [grave] mound, they plant different [plants], so they make it flat.

немножко *ninóskə*, *ninóshkə* (Tz, K) **adv** Tz 1, K 1 немного, чуть-чуть a little, a bit ◆ Лан тоже немножко молодой (Tz) Лан тоже немного моложе [меня] Lfn is a bit younger [than me]

непременно *nepereténa* (Ch) **adv** Ch 1 конечно surely, of course

нет *net* (Dz) **mod** Dz 2 нет no, there is no

нету *netu* (Sp, Ch) **part** Sp 1, Ch 5 не (глагольное отрицание) not (negation with verbs) ◆ эта либа помирай нету (Sp) рыба была живая the fish was alive

нету *netu*, *néta* **Shd** (Dz, Ch, Shd, Vr, K) **mod** Dz 2, Tz 1, Ch 2, Shd 1, Vr 2, K 4 нет, не имеется no, there is no ◆ а больше старый человек нету (Tz)

а больше старых людей нет there is no old people any more

нетула *netula* (Tz, Ya) **mod Perf** Tz 2, Ya 1 не было there was no ♦ старый уже нетула (Tz) стариков уже не осталось there are no old people any more

нехорошо *nixarashó* (Vr) **adv** Vr 1 плохо, не хорошо bad, not good

ни *ni* (Vr) **pron 2 Sg** Vr 1 ты you (Sg.) (кит. ni) (Chinese ni)

ниды *nídy* (Ya, Vr) **pron pers. 2 Sg 1** Ya 4, Vr 1 ты (Им. n.) you (Sg) (Nom.) ♦ ниды ходи ю мэй ю? (Ya) ходишь ли ты? do you go?

2 Ya 2 тебя, тебе (косв. m.) you (Sg) (Obl.)

3 Ya 1 твой your (Sg) ♦ ниды сердце крючок (Ya) твоё сердце -- крючок [т.е. ты злой] your heart is a hook [your are bad, evil] (кит. ni-dy) (Chinese ni-dy)

низэ *nízə* (Dz) **adv** Dz 2 вниз (по течению) downstream

никто *n'oxtó* (K, Dz) **pron** Dz 2, K 2 никто nobody

нинка *niŋká* (Dz) **n** Dz 1 китаец Chinese (удэг. нингка) (Udihe ningka)

ничего *nichə* (Dz, Tz, K) **1** Dz 6, Tz 3, K 1 **pron** ничего nothing

2 Dz 1 **adv** ничего, неплохо not bad

ничимоза *nichimóza*, *nichimóuza* Vr (Ya, Vr) **adv** Ya 1, Vr 1 ничего, не страшно ОК, nothing bad (контаминация "ничего" + mou+tzy) (contamination of Russ. 'nichego' "nothing, nothing bad" + mou + Chin. tzy)

ночь *nóchə* (Dz) **adv** Dz 3 ночью in the night

ночью *nóchu* (Dz) **adv** Dz 1 ночью in the night

ну *ni* (Tz, Ch, K) **part** Tz 2, Ch 1, K 1 ну well

ну и *ni i* (Dz) **conj** Dz 1 ну и and

нянчи *n'ánchi* (Dz) **v Abs** Dz 1 нянчить nurse

огород *ogoródə* Dz, *nagaródə* Tz (Dz, Tz) **n** Dz 1, Tz 1 огород vegetable-garden (форма Tz, возможно, является контаминированным "на огороде") (Tz form derives probably from the contamination na ogorode 'on the vegetable-garden')

огурец *kuliétsa* Ya, *agurtsá* Vr (Ya) **n** Ya 1, Vr 1 огурец cucumber

один *ədín*, *adín* Vr (Dz, Tz, Ch, Vr, Ar) **1** Dz 5, Vr 1 **adv** один, в одиночку alone ♦ адин люди делай куши не могу (Vr) в одиночку [?] один [?] человек не может прокормить семью one persone [alone?] can not feed the family

2 **num** Tz 1, Ch 1, Vr 3, Ar 1 один one

одинаковый *adinákə* (Dz, K) **postp 1** Dz 2, K 2

как, подобно like ♦ трава одинаковый его (Dz) она [рубашка] как трава [т.е. зелёная. it [shirt] is like grass [green] ♦ раньше как здесь одинаковый (K) раньше там было как здесь it was there like here before **2** K 1 похожий alike

оженила *azíníə* (Dz) **v Perf**, Dz 1 жениться marry

окно *akəno* (Sp) **n** Sp 1 окно window

она *aná* (Tz) **pron** Tz 1 он, она he, she ♦ она тоже болей (Tz) он тоже болеет he also is not healthy

опускайла *apusəkájla* (Sp) **v Perf** Sp 1 опускать, класть (в бутылку) put (into a bottle)

особо *osóba* (Ch) **atr** Ch 3 другой different ♦ за ваша особа манера (Ch) у вас другие обычаи you have different customs ♦ особо ... особо один ... другой one ... another ♦ Микина особо дело, за тебе особо дело (Ch) Никита одно дело, ты -- другое. Nikita is one matter, you are another.

остави *astáwi* (Dz) **v Abs** Dz 3 оставлять leave

отдавай *adawáj* (Ch) **v Abs** Ch 1 отдавать give back

отдыхай *dixáj* (Dz) **v** Dz 1 отдыхать have rest

охота *oxótə* Dz, *naxótu* Tz (Dz, Tz) **n** Dz 2, Tz 2 охота hunt

охотай *oxótaj* (Dz) **v Abs 1** Dz 1 охотиться hunt

2 Dz 2 добывать to get (while hunting) ♦ и мяса сёремь охотай зимой (Dz) зимой [он] постоянно добывал мясо he always got meat while hunting in winter

пампушка *pamú's'əka* (Tz, Ya, Vr, K) **n** Tz 1, Ya 1, Vr 1, K 1 пампушка (китайский хлеб, приготовленный на пару), хлеб pampushka (Chinese-type steam-made bread), bread

панты *pánty*, *pánty* K (Dz, K) **n** Dz 1, K 4 панты (незатвердевшие рога изюбря, используемые как лекарство) panty (not hardened antlers of elk used as medicine)

папа *pápa* (Dz, K) **n** Dz 6, K 4 отец father

паровоз *palawóza* (Ya) **n** Ya 1 паровоз locomotive

пароход *paraxóudə* (K) **n** K 2 пароход, паровоз steamer, steam engine ♦ раньше парохода нету [...] хадыка туда пошёл (K) раньше поездов не было, шли туда пешком there was no engines before, they walked there

Пекинский *pechinéski* (Ch) **1** **n** Ch 1 Пекин Beijing

2 **adj** Ch 1 пекинский Beijing ♦ за тебе какой пекинский манера шёлк заказывай буду (Ch) что из пекинских шелковых материй ты

закажешь? what will you order of Beijing silk tissues?

пельмени *peleméni* (Tz) **n** Tz 1 пельмени
Siberian dumplings

перец *péricə* (K) **n** K 1 перец pepper

перёд *pir'ót* (Dz) **adv** Dz 1 сначала at first

♦ папа перёд помирала (Dz) сначала умер отец
the father died first

печи *péchi* (Tz) **v** *Abs* Tz 2 печь , готовить на
пару (о пампушках) bake , prepare (of steam-made
Chinese) ♦ мука хлеба печи, пампушка печи (Tz)
из муки пекли хлеб, делали пампушки [we] baked
, made Chinese of flour

пили *pilí* (Dz) **v** *Abs* Dz 1 пилить saw

пилюли *piliúli* (Ya) **n** Ya 1 лекарство ,
таблетки medicine , pills

пиши *pishí* (K) **v** *Abs* K 4 писать write ♦ так
гумага пиши (K) так написано в документе it
was written so in the document

плакай *plákaj* (Dz) **v** *Abs* Dz 2 плакать cry

плати *palaí* (K) **v** *Abs* K 1 покупать buy

♦ китайса эта больница делала, женьшень
плати, лекарство делала (K) эти китайцы
построили больницу, покупали женьшень чтобы
делать лекарство these Chinese built a hospital, they
were buying ginseng to make medicine

плохо *lóxə* (Dz) **adv** Dz 2 плохо badly

плохо *plóxə* (Tz) **atr** Tz 1 плохо badly

по ро (Tz) **prep** 1 Tz 2 по (только в сочетании
"no сопка") on , over (only in combination 'po sopka'
"over the mountains")

2 Tz 2 за (при обмене) for (when changing) ♦ по
мука, по крупа (Tz) за муку и крупу for flour and
groats

по сопка *pəsóпка* (Tz K) **adv** Tz 1, K 1 по сопкам
, за сопками over the mountains , behind the
mountains

повеси *powési* (Ch) **v** *Abs* Ch 1 вешать ,
вешаться hang , hang oneself ♦ за моя соли
повеси буду (Ch) я наверняка повешусь I will
surely hang myself

поговори *pagawalí* (Ch) **v** *Abs* Ch 3 говорить
say ♦ как можно так поговори? (Ch) как можно
так говорить? how can you say so?

погули *rogúli* (Ch) **v** *Abs* Ch 2 ходить в гости
visit ♦ погули еса, господин Далай (Ch) в гости
пришли, господин Далай? you have come with a
visit, mister Dalai?

поделила *toudíjlə* (K) **v** *Perf* K 1 делить ,
поделить divide

подожди *podozədí* (Ch) **v** *Abs* Ch 1 ждать wait

подумай *padúmaj* (Ch) **v** *Abs* Ch 4 думать think

♦ сама подумай можно (Ch) можно подумать о
себе you should think of yourself

поживи *pozíwí* (Ch) **v** *Abs* Ch 1 жить live

поживу *pozíwu* (Ch) **v** *Abs* Ch 1 жить live

♦ женушки месяза поживу еса (Ch) вы живете
вместе с женами you live together with wives

пойдёт *pod'ót* (Dz) **v** *Fut*, 3 Sg Dz 1 пойдёт will
go

полиция *palíca* (Ya) **n** Ya 1 полиция police

♦ его цена не давай, полиция ходи (Ya) если он
не отдаст деньги, пойду в полицию if he does not
give the money back, I will go to the police

полноте *pólnote* (Ch) **interj** Ch 1 полноте , да
что вы (рус. этн.) do not say that (Russian ethn.)

полный *pólənə* (Dz) **atr** Dz 1 полный full

помешай *pamisháj* (Ch) **v** *Abs* Ch 2 мешать
impede , hinder

помидор *pamitóla* (Ya) **n** Ya 1 помидор tomato

помирай *pamiráj* (Sp) **v** *Abs* Sp 1 умирать to die

помирала *pomirála* Dz , *pomírlá* Tz (Dz , Tz ,
K) **v** *Perf* Dz 6, Tz 1, K 1 умирать die

помнила *pómilə* (K) **v** *Perf* K 1 помнить
remember

помогай *pamagáj* (Dz , Vr) **v** *Abs* Dz 1, Vr 1
помогать help

помогала *pamagála* (Dz) **v** *Perf* Dz 1 помогать
help

понимай *panimáj* (K) **v** *Abs* K 1 понимать
understand

попала *papála* (Dz) **v** *Perf* Dz 1 попасть ,
оказаться to find oneself

попало *papála* (Tz) **v** *Perf* Tz 1 попасть ♦ что
попало (Tz) что попало different things

по-русски *parúski* (Vr) **adv** Vr 1 по-русски in
Russian

посади *pasadí* (K) **v** *Abs* K 1 сажать plant

посадил *pasadí* (Dz) **v** *Perf* Dz 1 сажать (в
тюрьму) put (in jail) ♦ ихинь посадил его
китайса (Dz) этого китайца посадили [в тюрьму]
they put that Chinese [in jail]

посадили *posadíli* (Dz) **v** *Perf*, Pl Dz 1 сажать
(в тюрьму) to put (in jail)

посиди *posidí* (Ch) **v** *Abs* Ch 2 сидеть sit ♦ за
ваша женушки месяза посиди еса? (Ch) вы
сидите с женами? do you sit with your wives?

после *pósəle* , *pósəlia* (Ch , K) **adv** Ch 2, K 1
после , потом later

посмотри *posəmatrí* (Ch , K) **v** *Abs* Ch 1, K 2
смотреть look

постави *pastávi* (Tz , K) **v** *Abs* Tz 1, K 1 ставить
(о капкане, доме) put (of a trap, house)

поставь *pəstávi* (Dz) *v Abs Dz 1* ставить (капкан) put (of trap)

постоянно *pəstojánə* (Ar) *adv Ar 1* всё время always , all the time ♦ моя постоянно охота ходи (Ar) я всё время хожу на охоту I always hunt

потом *potóm* (Dz , K) *adv Dz 6, K 4* потом , а когда then , when ♦ потом его лодка ходи, я компания ходи (Dz) когда он ездил на лодке, я ездил с ним when he went by boat, I went with him

поторговой *potorgowáj* (Ch) *v Abs Ch 1* торговать trade

поумирай *poumiláj* (K) *v Abs K 1* умирать die

поумирала *poumilájlə* (K) *v Perf K 2* умирать die ♦ завтра може там больница ходи поумилайль (K) а завтра, может быть, заболеешь и умрешь probably, tomorrow you will fell ill and die

походи *poxódi* (Ch) *v Abs Ch 1* ходить , приходить , приезжать come

почём *pachóma* (Vr) *adv Vr 1* почём , сколько стоит? (рус.этно.) how much? , what is the price? (Russian ethn.) ♦ агурца стоит пачёма (Vr) сколько стоят огурцы? how much are the cucumbers?

почивай *pochiwáj* (Mk) *v Abs Mk 1* угощать , почивать treat

почто *pochetó* (Ch) *pron Ch 1* почему why ♦ почто за ваша женушки сюда походи нету? (Ch) почему ваша жена не едет сюда? why your wife does not come here?

пошёл *pəsól* Dz , *pasóla* Ya (Dz , Ya , K) *v Perf Dz 1, Ya 1, K 4* ходить , уходить , уезжать go

правильно *pərávina* , *burávina* (Sp) *adv Sp 4* правильно correctly

приехал *pərijéxal* (Tz) *v perf, Tz 1* приезжать , переезжать to come , to move

пришёл *pərishólə* (Ch , Al) *v Perf, Sg Ch 1, Al 1* приходить come

провинция *pərávíŋ* (K) *n K 1* провинция (административная единица Кумая) province (administrative unit of China)

продавай *pəradawáj* (Shd , Vr) **1** *n Shd 1* товар (ситуативно) goods (situational) ♦ продавай мая шангау (Shd) мой товар хорош my goods are good

2 *v Abs Vr 1* продавать sell

продаёт *pərodajót* (Dz) *v Pres, Sg Dz 1* продавать sell

пропади *pəropadí* (Ar) *v Abs Ar 1* погибать perish ♦ много люди пропади (Ar) много птиц погибло many birds perished

прямо *pəriáma* (Ch) *adj Ch 1* верный ,

истинный true , right ♦ прямо слово (Ch) это правда it is true

прячи *pəř'áchi* (K) *v Abs K 4* прятать hide ♦ а чего прячи его? (K) зачем его прятать? what for to hide him?

прячила *pəř'áchila* (K) *v Perf K 2* прятать hide ♦ его сына прячила (K) его спрятал сын his son hid him

пускай *pusəkáj* (Sp) *v Abs Sp 5* класть , ставить , засовывать to put ♦ риса правильно мешокэ пускай (Spr) рис следует класть в мешок rice should be put in a sack

пускайла *pusəkájla* (Sp) *v Perf Sp 2* класть , ставить , засовывать , отпускать put

пшеница *shinísa* (Tz) *n Tz 1* пшеница wheat

пятнадцать *pitnásati* (Vr) *num Vr 1* пятнадцать fifteen

пять *p'ach* (Vr , K) *num Vr 1, K 1* пять five ♦ тебе ю пять капека? у тебя есть пять копеек? do you have five pennies?

пятьдесят *pis'át* (K) *num K 1* пятьдесят fifty

пятьсот *p'asóžə* (K) *num K 1* пятьсот five hundred

работа *robótə* (Dz , K) *n Dz 1, K 1* работа work ♦ люди всё ходила работа (K) люди пошли на работу people went to their jobs

работай *robótaj* Dz , *rabótai* Ya , *labótaj* Vr (Dz , Ya , Vr) **1** *v Abs Dz 5, Ya 1, Vr 4* работать , зарабатывать на жизнь work earn one's living ♦ колхоза работай его магазин там (Dz) он работал в колхозном магазине he worked in a shop in the collective farm ♦ его работай не хочу, его гуляй-гуляй хочу (Ya) он хочеть не работать, а гулять he does not want to work, he wants only to have a good time

2 *n Vr 1* работа work ♦ сичаса искай нада лаботай (Vr) сейчас надо искать работу it is necessary to look for a job now

работала *lobódalə* (K) *v Perf K 1* работать work

рабочий *lobóchi* (K) *n K 1* рабочий worker

раз *rázə* (Sp) *n Sp 1* раз time , occasion ♦ другой раз (Sp) в другой раз next time

разный *ránə* (Ar) *pron Ar 1* разный , всякий different ♦ тайга много разный люди есть (Ar) в тайге много различных обитателей there are many different creatures in the taiga

раньше *lán'se* (Tz , K) *adv Tz 7, K 12* раньше before , in the old times

растёт *rast'ó* (K) *v Praes K 1* расти grow ♦ кукуруза-лэ, соз-лэ, всё растё, хорошо растё

и кукуруза и соя, всё там хорошо росло both maize and soy beans were growing well

расти *rasí* (K) v **Abs** K 2 расти grow

рис *rísə* (Dz) , *lísə* (Sp) (Dz , Sp) n Dz 1, Sp 4 рис rice

ровный *róunə* (K) **atr** K 5 ровный , плоский flat

родина *ródiŋ* (K) n K 1 родина motherland

Россия *Roséju* (Dz) n Dz 1 Россия Russia

рубль *rúbli* Vr, K , *lúbəli* K (Vr , K) n Vr 3, K 4 рубль rouble

ругай *lugáj* (Vr) v **Abs** Vr 1 ругать scold

русский *rúskə* (Dz) n Dz 4 русский Russian
♦ русский гоняли его китайца (Dz) русские выгнали этого китайца Russians drove that Chinese away

рыба *ryba* Dz , *líba* Sp , *lípa* Ya , *lyba* Shd (Dz , Sp , Ya , Shd) n Dz 1, Sp 5, Ya 1, Shd 1 рыба fish

рыбачи *ribáchi* (Dz) v **Abs** Dz 1 рыбачить , ловить рыбу fish

рюмашка *riumásheki* (Ch) n Ch 1 рюмка wine-glass ♦ только рюмашка кушаху умеша (Ch) умеет только водку пить he can only drink wine

рюмка *r'úmka* (K) n K 2 рюмка snall glass

рядом *r'ádəm* (Dz) **adv** Dz 1 рядом , поблизости near , near by

с *s* (K) **prep** K 1 с (*комитатив*) with ♦ там пиши, сколько с водва, сколького его (K) там [на коробке] написано, в каких пропорциях его [женьшень] настаивать на водке it is written there [on the box] what the amount of [guinseng] is to be put in vodka

с половиной *səpalavína* (Tz) **adv** Tz 1 с половиной and a half ♦ мой старик три года с половиной война была (Tz) мой муж три с половиной годы пробыл на войне my husband was at the war for three years and a half

сади *sadí* (Dz , Tz , K) v **Abs** 1 Dz 1, K 1 сажать , обрабатывать (*поле, огород*) to cultivate (*field, vegetable garden*)

2 Tz 3, K 3 сажать , выращивать (*растение*) to plant , to grow ♦ земля раньше всё сади (Tz) раньше все выращивали на земле in the old time everything was grown on the ground

садила *sadíla* (K) v **Perf** K 4 сажать plant ♦ женьшень его искай его, садила, эта не гадиса (K) женьшень надо собирать в лесу, если посадить, такой не годится the real guinseng has to be gathered in the forest, specially planted one is no good

садили *sadíli* (Tz) v **Perf, Pl** Tz 1 сажать , обрабатывать to cultivate

сажай *sazáj* (K) v **Abs** K 1 посадить , сажать make sit down , put

салат *salátə* (Sp) n Sp 1 салат salad

сало *sála* (Ya) n Ya 1 сало fat , bacon

сам *sam* (Dz , K) **pron** Dz 3, K 1 сам oneself ♦ сам город пошёл его (Dz) сам он уехал в город he himself went to the city

сама *sáma* (Ch , Dz , Vr) **pron** 1 себя Ch 1 (*возвратное местоимение*) self (*reflexive pron.*) ♦ сама подумай можно (Ch) можно подумать о себе you should think of yourself

2 Ch 1 свой one's ♦ сама воля, после жалей буду (Ch) своя воля, после пожалеешь it is your will, later you will regret

3 Vr 1, Dz 2 сам oneself ♦ мая сама делай не магу (Vr) сам я не могу этого сделать I can not do it myself

сахуан *saxuán* , *saxón* (Vr) v **Abs** Vr 2 врать (*рус. этн.*) lie (*Russian ethn.*) ♦ сахуан нехорошо (Vr) врать плохо to lie is bad

свёкла *s'ókəlai* (Ya) n Ya 1 свёкла beet

своя *swája* (K) **pron** K 1 свой one's own

сдаём *sədajóm* (Tz) v **1 Pl** Tz 1 сдавать sell to official organization

себе *sibé* (Tz) **pron** Tz 1 себе to oneself ♦ всё себе сади: кукуруза, пшеница (Tz) всё сами себе выращивали, кукурузу, пшеницу all was grown by people themselves: maize, wheat.

сегодня *səwónni* (K) **adv** K 2 сегодня today ♦ сегодня шейсят лет и захорони его (K) как исполнится человеку шестьдесят лет, его хоронили when the person was sixty years old he was buried

сеза *séza* (Vr) n Vr 1 мальчик (*рус. этн.*) boy (*Russian ethn.*)

сейчас *sis'ás* , *sh'asə* Tz , *sichásə* (Dz , Tz , Vr , K) **adv** 1 Dz 2, Tz 1, Vr 4, K 4 сейчас now

2 K 5 нынче nowadays **3** K 2 момент *точка на оси координат* moment

сердиться *serədíza* (Spr , Ch) v **Abs** Sp 2, Ch 1 сердиться be angry ♦ эта мамка сердиться (Sp) мать рассердилась the mother got angry ♦ за тебе сердиться буду (Ch) ты будешь сердиться you will be angry

сердце *siérca* (Ya) n Ya 1 сердце heart

серчай *sircháj* (Ya) v **Abs** Ya 1 сердиться be angry

сеце *sése* (Vr) **interj** Vr 1 спасибо (*рус. этн.*) thank you (*Russian ethn.*)

сиди *sidí* (Dz) v **Abs** Dz 3 сидеть sit , stay

СИЛЬНО *síl'nə* (Tz) **adv** Tz 1 очень very , very much

СКАЗКА *skázka* (Kk) **n** Kk 1 сказка tale

СКАЗЫВАЙ *səkazýváj* (Ch) **v** **Abs** Ch 2 говорить tell ♦ за моя Микита сказывай буду (Ch) я скажу Никите I will tell to Nikita

СКОЛЬКО *kól'ko* , *səkókə* K (Vr , K) **adv** Vr 1, K 6 сколько? how much? , how many?

СЛЕПОЙ *səlipój* (Dz) **atr** Dz 2 слепой blind

СЛОВО *səlówə* (Ch) **n** Ch 1 слово word ♦ прямо слово (Ch) это правда it is true

СЛЫШИ *səlyšhi* (Tz) **v** **Abs** Tz 1 слышать hear

СМЕТАНА *simitán* (Ya) **n** Ya 1 сметана sour cream

СНОСИ *sənosí* (Dz) **v** **Abs** Dz 1 сносить (дом) pull down

СОБОЛЬ *sóbol'* , *sóbala* Tz (Dz , Tz) **n** Dz 1, Tz 1 соболь sable

СОВСЕМ *sasémə* (Dz , Sp , Tz) **adv** Dz 1, Sp 2, Tz 1 совсем very , at all ♦ тебе совсем худə [../] исе совсем тебе не нада купи (Sp) ты совсем плохой [никуда не годный] [../] тебе совсем не стоит ходить за покупками you are very bad [in doing something] [../] you should go shopping at all ♦ совсем ничего нету (Dz) совсем ничего не было [у него] [he had] nothing at all

СОЛДАТ *soledátka* (Ya) **n** Ya 1 солдат soldier

СОЛИ *sóli* (Ch) **adv** Ch 1 я уверен (?) surely (?) ♦ за моя соли повеси буду (Ch) я уверен, что повешусь I surely will hang myself

СОЛНЦЕ *sóntsa* Sp , *sónca* Shd, Vr , *sólenca* Ya (Sp , Ya , Shd, Vr) **1** Sp 1, Ya 1 **n** солнце sun

2 Shd 1, Vr 2 день day ♦ твая три сонца купи есть (Shd) ты купил три дня тому назад you have bought [it] three days ago

СОПКА *sórəka* , *suórəkə* (Tz , K) **n** Tz 2, K 1 сопка (гора в Сибири и на Дальнем Востоке) mountain

СОСИ *sósi* (Vr) **v** **Abs** Vr 1 садиться (рус. этн) sit down (Russian ethn.)

СОЮЗ *sájúza* (Tz) Tz 2 **n** Охотсоюз (организация по скупке пушнины и мяса у охотников) Oхotsojuz (official organization bying furs and meat from hunters) ♦ нашли, дали союза по мука, по крупа (Tz) [мы] искали [женьшень], сдавали в Охотсоюз за муку и крупу [we] were looking for [ginseng] and gave it to Oхotsojuz for flour and groats

СОЯ *sóe* (K) **n** K 1 соя soy bean

СПИ *səpí* (Dz , Vr , Ar) **v** **Abs** Dz 1, Vr 1, Ar 1 спать sleep ♦ тебе спи, мая буду караулить огонь (Ar) ты спи, а я буду караулить огонь you can sleep, I will quard the fire

СПИ-ЛА *səpíla* (Sp) **v** **Perf** Sp 1 спать sleep

СПИРТ *səpíər* (K) **n** K 5 спирт spirit ♦ спирт его наша водка тока вода не мешай (K) спирт -- это та же водка, только не разбавленная водой spirit is like vodka, onl not mixed with water

СПРОСИЛ *pərasíl* (Tz) **v** **Perf**, **Sg** Tz 1 спросить ask

СРАЗУ *sərázu* (K) **adv** K 1 сразу at once

СТАЛИ *sətáli* (Dz) **v** **Perf**. **Pl** Dz 1 останавливаться stop

СТАРИК *sətálika* (Tz , Ya) **n** Tz 2, Ya 1 муж husband

СТАРЫЙ *sətárə* , *sətálə* K (Tz , Ya , K) **1** Tz 1 **n** старик old man ♦ старый уже нетула (Tz) стариков уже не стало there are no old people already

2 Tz 1, Ya 1, K 1 **adj** старый old ♦ старый вещи май пу май? (Ya) ты продаёшь старье? do you sell old stuff? ♦ старий люди (K) старик old man

СТОИТ *stóit* (Vr) **v** **Praes**, **3 sg** Vr 1 стоить to cost ♦ огурца стоит почёма (Vr) сколько стоят огурцы (рус. этн.) what is the price of cucumbers (Russian ethn.)

СЫН *sýnə* (Dz , Vr , K) **n** Dz 6, Vr 1, K 7 сын son

СЫНКА *sýnka* (Ya) **n** Ya 1 сын son

СЫТЕ *sýte* (Vr) **v** **Abs** Vr 1 спать (рус. этн) sleep (Russian ethn.)

СЮДА *sudá* (Dz , Tz , Ch , K) **adv** **1** Dz 3, Tz 1, Ch 1, K 1 сюда , туда here , there

2 Tz 1 здесь here ♦ суда карейца жили (Tz) здесь жили корейцы Koreans used to live here

3 Dz 2 вот like (?) ♦ сюда такой (Dz) вот такой like this

4 Dz 1 **prep** к , в to , at ♦ сюда Ленька Косой (Dz) к Леньке Косому to L'on'ka Kosoj

ТА ТА ДЫ *tatady* (Vr) **adj** Vr 1 большой (рус. этн) big (Russian ethn)

ТАДУХА *taduxá* (Tz) **n** Tz 1 Тадуха (название посёлка) Taduxa (name of a settlement)

ТАЙГА *tajgá* (Dz) **n** Dz 1 тайга taiga , forest

ТАК *tákə* (Ch , K) **adv** Ch 3, K 3 так so ♦ за моя так не хочи (Ch) я так не хочу I do not want it so ♦ так гумага пиши (K) так написано на бумаге it was written so on the paper

ТАКИЕ *takíe* (Tz) **pron** **Pl** Tz 1 такие like that

ТАКОЙ *takój* (Dz , K , Kk) **pron** Dz 8, K 20, Kk 1 такой like that , of this kind ♦ вот такой куша надо (K) надо принимать вот такое [лекарство] it is necessary to take this type [of medicine]

ТАМ *tamə* (Dz , Tz , K) **1** **adv** Dz 6, Tz 2, K 6 там , тут there , here

2 Tz 1, K 1 тогда then

3 *K 1* например for example

4 *prep Dz 2, K 2* в in ♦ там город купили (Dz) купили в городе [we] bought [it] in the city

5 *K 5* вот указание на "ось координат" ♦ ещё тама живи (K) всё ещё жив is still alive

тамафырщик *tamaféner (Ya) n Ya 1* наркоман drug-taker (*uz kum.*) (*from Chinese*)

тапинза *tapínza (Ya) n Ya 1* булочка (*с кукурузным маком*) bun (*with corn seeds*) (*kum. ta-ping-tzy*) (*Chinese ta-ping-tzy*)

таскай *taskáj (Dz, Vr) v Abs Dz 2, Vr 1* носить , таскать , воровать carry , steal ♦ кабан таскай (Dz) [надо] носить кабаньи туши [it is necessary] to carry carcasses of wild pigs

твоя *təwajá, tvajá (Ya, Shd, Vr) pron 1 Ya 1, Shd 1, Vr 1* ты (*в том числе и в косвенных надеждах*) you (Sg) (*all cases*) ♦ мая твая гавалила (Vr) я тебе говорил I told you

2 *Ch 1, Shd 1* твой (*притяжательное местоимение*) your (Sg) (*possessive*) ♦ за твоя Микита дрянь люди (Ch) твой Никита нехороший человек your Nikita is a bad person

тебе *tibé, cibie Ya, tibi Ch, Mk (Dz, Sp, Ya, Ch, Vr, Kk, Mk, Ar) pron 1 Dz 1, Sp 3, Ch 4, Vr 2, Kk 2, Ar 1* ты you (Sg.) ♦ за тебе как подумай, за моя пришёл еса? (Ch) как ты думаешь, зачем я пришёл? how do you think why have I come?

2 *Dz 1, Sp 1, Ya 1, Ch 1, Vr 2, Mk 1* тебе, тебя (*косвенные надежды*) you (Sg) (*Oblique case*) ♦ тебе не надо купи (Sp) тебе не стоит ходить за покупками you should not go shopping

3 *Vr 1* твой your (Sg.) ♦ тебе сына иглай, иглай (Vr) твой сын играет [будет играть] your son is playing [will play]

теперь *tipér' (K) adv K 3* теперь now

тёплый *d'óplə (K) atr K 1* тёплый warm

тоже *tóʒə (Dz, Tz, K, Ar) adv Dz 2, Tz 3, K 4, Ar 1* тоже also ♦ ворона тоже хочю кушай (Ar) ворона тоже голодная the crow is also hungry

только *tóka (Dz, Tz, Ch, K) adv 1 Ch 1, K 1* только only ♦ его не умеи охотай, только огород сади (Dz) он не умел охотиться, только сажал огород he could not hunt, he only cultivated a vegetanle-garden

2 *Dz 3, Tz 1* как только as soon as

трава *trawá (Dz) n Dz 5* трава grass ♦ трава был такой его (Dz) он был как трава it was like grass

три *tərí (Tz, Shd, Vr, K) num Tz 1, Shd 1, Vr 1, K 1* три three

тридцать *trítsa, trítsati Vr (Tz, Vr) num Tz 1, Vr 1* тридцать thirty

триста *təríta (K) num K 3* триста thirty

туда *tuda (Dz, K) adv Dz 4, K 4* туда there

тут *tə, tútə (K) adv K 2* тут here

тута *túta (Ch, K) adv Ch 1, K 1* здесь , тут here

туфа *tufá (Ya) n Ya 2* тофу (*творог с бобами*) tofu (*cheese with beans*) (*kum. t'ou-fu*) (*Chinese t'ou-fu*)

ты *ty (Al, K, Kk) pron ты (Им. н.) you (Nom) Al 3, K 9, Kk 1* ♦ ты такэ не купи (K) такой не купишь you can not buy like that

тысяча *týcha (K) num K 6* тысяча thousand

тюрьма *turəmə (Dz) n Dz 1* тюрьма prison , jail

у них *uníx (K) pron K 1* у них at their place

убежала *ubiʒála (Sp) v Perf Sp 1* убежать run away

убивай *ubiwáj (Dz) v Abs Dz 1* добывать hunt ♦ мясо не убивай (Dz) зверя не добывал he did not hunt wild animals

убивали *ubiváli (Dz) v Perf, 3 Pl Dz 1* удивать (*на охоте*) kill (*while hunting*)

увидела *uídila (K) v Perf K 4* видеть see

увиди *uwídi (K) v Abs K 1* увидеть see

увозила *uazíla (K) v Perf K 1* увозить , вывозить carry away

уде *udé (Dz) n Dz 1* удэгеец Udihe

уехал *ujéxəl (Dz) v Perf, Sg Dz 1* уезжать *возможно, опущено конечное /u/, слившись с последующим /ихинь/ -- уехали ихинь away probsbly, the final i was dropped because of the initial i of the following word ihin' -- uehali ihin'*

уже *uzé, ush (Tz, K) adv Tz 1, K 2* уже already ♦ вот эта уже кончила-ла, щаса нету (K) такого [женьшеня] уже нет [guinseng] of this type does not exist any more

уикта *wiktá (Ar) n Ar 1* звезда star (*удэг. waikta*) (*Udihe waikta*)

умей *uměj (Dz) v Abs 1 Dz 6* уметь know how , able to

2 *Dz 2* мочь , быть способным can

умеша *umésha (Ch) v Abs Ch 1* уметь can , be able ♦ только рюмашка кушаху умеша (Ch) умеет только пить водку he can only drink wine

утром *útrəm (Dz) adv Dz 1* утром in the morning

ухаживай *uxáʒiwaj (Dz) v Abs Dz 1* ухаживать take care

ухо *úxo (Tz) n Tz 1* уши ears ♦ ухо не слыши, голова боли (Tz) уши не слышат, голова болит the ears do not hear, the head aches

учатся *úchasa* (K) **v Abs** K 1 учиться make studies

ученик *ucheníkə* (K) **n** K 2 ученик pupil

учикан *uchikán* (Ya) **n** Ya 1 заяц hare

фальшивыйла *fal'shíwajla* (Ch) **v Perf** Ch 1 лгать , обманывать lie , deceive ♦ за моя фальшивыйла нету (Ch) я не обманываю [обманывал?] I do not deceive

фамили *famíli* (Sp) **n** Sp 1 род , фамилия clan , family name

фангули *fánguli* (Sp , Vr) **v Perf** Sp 1, Vr 1 ломать , падать break fall down (рус. этн) (Russian ethn)

фанза *pánza* Dz , *fánzə* Sp (Sp , Dz , Tz , Ya , Vr) **n** 1 Dz 1 фанза (китайский сельский дом) *fandza* (Chinese country house) (кит. fan-tsy) (Chinese fan-tsy) 2 Sp 1, Tz 1, Ya 4, Vr 1 дом house

фынчэза *fynchóza* (Ya) **n** Ya 1 фынчэза (крупна) groats (type) (кит. fen-t'iao-tzy) (Chinese fen-t'iao-tzy)

хадыка *xadykə* (K) **adv** K 4 пешком by foot

ханшин *xanshín* (Ya) **n** Ya 1 водка vodka

хао *xáo* (Sp) **adv** Sp 1 хорошо well (кит. xao) (Chinese xao)

харчидан *xarchidán* (Ya) **n** Ya 1 столовая canteen (контаминация русс. харчи + кит. tien) (contamination of Rus. 'xarchi' "food" + Chin. tien)

хватай *xəwatáj* (Vr) **v Abs** Vr 1 хватать , быть достаточным to be enough ♦ леба не хватай (Vr) хлеба не хватает it is not enough bread

хин пу хин *xinpixín* (Vr) **adv** Vr 1 годится ли? will it do? (рус. этн.) (Russian ethn.)

хлеб *xələbə* Tz , *liəba* Ya , *léba* Vr (Tz , Ya , Vr) **n** Tz 1, Ya 1, Vr 1 хлеб bread

хо пу хо *xoruxó* (Vr) **adv** Vr 1 хорошо ли? is it good? (рус. этн.) (Russian ethn.)

ходи *xadí* , *xazí* Ya , *xodí* Shd , *xatí* Al (Dz , Tz , Ya , Shd , Al , K) **v Abs** Dz 10, Tz 2, Ya 4, Shd 1, K 6, Al 2 ходить , ездить , приходить go , come ♦ моя старика нахоту ходи (Tz) мой муж ходил на охоту my husband used to go hunting ♦ его цена не давай, полиция ходи (Ya) если он не отдаст деньги, пойду в полицию if he does not give the money back, I will go to the police

ходила *xadíla* (Dz , Tz , K) **v Perf** Dz 2, Tz 1, K 6 ходить come , go ♦ земля ходила (K) по земле ходят they walk on the ground

ходим *xódim* (Tz , Dz) **v 1 Praes, 1 Pl** Tz 1 ходить go 2 **Imper** Dz 2 ходить , переезжать come , move ♦ ходим сюда ихинь дом (Dz) пусть она переедет к ним let her move to their house

ХОДИТ *xódit* (Dz , Tz) **v Praes** Dz 1, Tz 1 ходить go ♦ я еле-еле ходит (Tz) я едва хожу I can hardly walk

ХОЗЯИН *xazáinə* (K) **n** K 1 хозяин master

ХОКАН *xókan* (Ya) **adj** Ya 1 красивый beautiful (кит. hao-k'an) (Chinese hao-k'an)

ХОРОШЕНЬКИ *xaróshanəki* (Ch , Mk) **adj** Ch 1, Mk 1 хорошей good ♦ как ваша закона хорошеньки (Ch) как хороши ваши законы how good are your laws

ХОРОШИЙ *xoróshə* (Dz , Sp , K) 1 **adv** Dz 2, Sp 1 хорошо well 2 **adj** Dz 1, K 1 хороший good

ХОРОШО *xarashó* (K) **adv** K 2 хорошо good , well ♦ а эта женьшень кушай хорошо (K) этот женьшень очень полезен ginseng is good for you

ХОЧЕТ *xóchit* (Dz) **v Pres** Dz 2 хотеть wish , want

ХОЧУ *xóchu* , *xaochu* , *xýchi* Ch , *xóchi* K (Dz , Ya , Ch , K , Ar) **v Abs** Dz 4, Ya 4, Ch 4, K 3, Ar 1 хотеть want , wish ♦ какой люди хочу канка? (Ya) с кем ты хочешь увидеться? whom do you want to see? ♦ хочи женьшень такой кушай всё время молодая (K) он хочет принимать женьшень, чтобы навсегда остаться молодым he wants to take ginseng to be always young

ХРАНИ *xəraní* (K) **v Abs** K 1 хранить keep ♦ коробка, бумага, там его храни (K) его [женьшень] хранят в корбке, завёрнутым в бумагу they keep it [ginseng] in a box wrapped in paper

ХУДОЙ *xúdə* (Ar) **atr** Ar 1 плохой bad ♦ моя думай это худой люди (Ar) я думаю, это плохие люди I think these are bad people

ХУДЭ *xúdə* (Sp , Shd) **adj** Sp 2, Shd 1 плохой , куда не годный bad , good for nothing

ХУЕРЫКА (?) *xueryka* (Sp) **n** Sp 1 ? ? ♦ тебе худа хуерыка (Sp) ты плохой (?) you are a bad (?)

ХУНХУЗ *xunxúzə* (Vr) **n** Vr 1 хунхуз (маёжньий разбойник) (рус. этн) *xunxuz* (forest bandit) (Russian ethn)

Хэцзю *Xézú* (Sp) **n** Sp 4 Хэцзю (личное имя) (бестолковый герой анекдотов) *XeTzu* (personal name) (comic character from jokes)

ЦВЕТЫ *setý* (K) **n** K 1 цветы flowers

ЦЕНА *céna* , *chéna* (Ya , Vr) **n** Ya 1, Vr 1 деньги money ♦ его думай моя его цена давай (Ya) он думает, что я дам ему денег he thinks that I will give him money

ЦУБА *tsuba* (Vr) **interj** Vr 1 уходи! (рус. этн) go away! (Russian ethn)

ЧАЙ *chaj* , *cha* , *caj* Mk (Vr , Mk) **n** Vr 2, Mk 1 чай tea

час *chásə* (K) **n** 1 K 2 время time 2 K 1 час hour
♦ пять часа надо туда ходи (K) туда ехать пять часов it takes five hours to come there

чашка (?) *cháchaka* (Sp) **n** Sp 2 открытый сосуд , чашка , таз cup , basin

чега *chéga* (Sp, Ya) **pron** Sp 1, Ya 1 этот this (кум. shega)(Chinese shega) ♦ чега фанза бу шанго (Spr) этот дом не хороший this house is not good ♦ чега фанза шипко шанго (Ya) этот дом очень хороший [красивый] this house is very good [nice]

чего *chiwó* (Dz) (Dz, Tz, K) **1 pron** K 5 что what
2 adv и так далее , и тому подобное K 1 and so on, etc ♦ и соболь и чего (Dz) соболь и другие пушные звери sable and other fur animals

3 adv Dz 2, Tz 2 K 1 что и как how it was ♦ а, там пиши, ну раньше чего (K) а, записывают, как было раньше ah, (they) are writing down how it was before ♦ а чего? почему? why? ♦ а чего бабушка его захорони чего-то ровно? почему бабушкину могилу сровняли? why grandmother's grave is made flat?

чего-то *ch'ótə* (K) **adv** K 1 чего-то , почему-то for some reason

чего-чего *chiwó-chiwó* (Dz, K, Sp) **pron** 1 Dz 1 то одно, то другое this and that ♦ его жена кричай, чего-чего делай говори (Dz) его жена кричит, заставляет делать то то, то другое his wife shouts and orders to do this and that

2 Sp 1, K 4 разный , всякий different ♦ Хэцзю фамилии чего-чего купила (Sp) Человек по фамилии Хэцзю купил разное Man by the name of HeTzu bought different things

чего? *chiwó* (Dz, Vr, K) **pron** Dz 1, Vr 1, K 1 что? , зачем? what? , what for? ♦ чего я ходи туда? (Dz) зачем мне туда ходить? what for should I go there? ♦ чего говори? (K) что ты говоришь? what do you say?

человек *chilavék* (Tz) **n** Tz 1 человек man , human

чёрт знает *chortəznáj* (Vr) **interj** Vr 1 чёрт знает God knows

чидо пу чидо *chidó puchidó* (Vr) **adv** Vr 1 знаешь ли? (рус. этн.) do you know? (Russian ethn.)

чистый *chisəty* (Sp) **atr** Sp 1 чисто clean

читай *chitáj* (Vr) **v Abs** Vr 2 читать to read

чифан *chyfán* , *chi fan'* (Ya, Vr) **1 v Abs** Ya 1, Vr 1 есть , кушать (рус. этн.) eat (Russian ethn.)

2 n Vr 1 еда , пища food

что *cho* (Dz, Tz) **1** Tz 1 и так далее , и тому подобное and so on , etc

2 pron Dz 1 что what ♦ русский чё (Dz)

русским что? it is nothing for the Russian

3 Tz 1 что what ♦ что попало (Tz) самое разное different things

чтобы *chtóby* (Tz) **conj** Tz 1 чтобы (вводит придаточное) so that ♦ чтобы ничё не замети (Tz) чтобы он [зверь] ничего не учуял so that [an animal] would not notice anything

чужой *chuzój* (Dz, Ch) **n** Dz 1, Ch 1 другой человек , чужак another person , stranger

чумиза *chumíza* (Ya, Vr) **n** Ya 1, Vr 1 чумиза (мелкое туено) (рус. этн) millet (Russian ethn) (кум. czou-mi-tzy) (Chinese czou-mi-tzy)

чущка *chúshka* (Ya) **n** Ya 1 свинья pig

шалтай-болтай *shalətáj-balətáj* (Ch) **v Abs** Ch 1 договариваться arrange , agree ♦ шалтай-болтай можно (Ch) можно договориться it is possible to come to an agreement

шанго *shangó* , *shangáu* **Shd** (Sp, Ya, Shd, Vr) **atr** 1 Sp 1, Ya 2, Shd 2 хороший , красивый good , nice ♦ чега фанза шибко шанго (Ya) этот дом очень хороший [красивый] this house is very good [nice] ♦ шан шангау (Shd) очень хороший very good

2 хорошо well ♦ шип шанго (личн) очень хорошо very well ♦ шанго пу шанго (Vr) хорошо ли? is it good? (слово неизвестного происхождения) (word of an unknown origin)

шей *shej* (Dz) **v Abs** Dz 1 шить to sew

шесть *shes'* (Vr) **num** Vr 1 шесть six

шестьдесят *chijs'át* (K) **num** K 9 шестьдесят sixty

шестьсот *shisóza* (K) **num** K 4 шестьсот six hundred

шёлк *shóləka* (Ch) **n** Ch 1 шёлк silk

шибко *shípkə* Dz , *síbiəkə* Sp , *shýpka* Ya (Dz, Sp, Ya) **adv** 1 Sp 1, Ya 1 очень very ♦ шибко бу хао (Sp) очень не хорошо very bad [not good]

2 Dz 1 очень хорошо very well

шила *shílə* (Dz) **v Perf** Dz 3 шить sew

шима *shymá* (Ya, Vr) **pron** Ya 3, Vr 1 что what ♦ ниды шима мурмур? (Ya) что ты говоришь? what do you say?

штука *sətúka* (Vr) **n** Vr 1 штука thing , item

шыма-шыма *shymá-shymá* (Ya) **pron** Ya 1 кое-что something (кум. szen-ma szen-ma) (Chinese szen-ma szen-ma)

шьёт *s'ot* (Dz) **v Pres, Sg** Dz 3 шить to sew ♦ я мучи, все время шьёт, шьёт, шьёт (Dz) мучилась я, все время шью, шью, шью I was suffering, I was sewing all the time

эта *éta* (Dz , K) **interj** Dz 2, K 2 как его... (hesitation) m-m-m (hesitation)

это *éta* (Dz , Sp , K , Kk) **pron 1 pron** K 10, Kk 1 этот this

2 pron Sp 1, K 16 он, она, оно (анафора) he, she, it ♦ эта либа купила, эта вода пускайла (Spr) такую рыбу купил и пустил ее в воду he bought such a fish and put it into the water

3 K 12 это (есть) (демонстративная связка) this is (demonstrative copula) ♦ эта ланьше иво (K) это было давно this was long ago

4 Dz 5, Sp 6 это показатель определенности (?) this marker of definiteness (?) ♦ эта мамка сердца (Spr) мать рассердилась the mother was angry

5 pron K 1 такой like that ♦ ты перца садила, это зелёнэ? (K) ты сладкий перец сажал? Have you (ever) planted sweet pepper?

6 K 2 посессивный показатель possessive marker ♦ эта ибэнка эта китайса буква (K) у японцев китайские буквы the japanese have Chinese letters

это его *éta iwó* (K) **interj** K 2 ну вот well

ю *ju* (Ya , Vr) **v Praes 1** Ya 4, Vr 3 быть , иметь to be , to have ♦ моя ю ига куня, лянга сынка (Ya) у меня одна дочь и два сына I have one daughter and two sons

2 Ya 2, Vr 1 (показатель утвердительности) (affirmative marker) ♦ его ломайла ю (Ya) он заболел he has fallen ill ♦ мая адин сонца прадавай двадцати штука (Vr) я за один день продаю двадцать штук I sell twenty items in a day (kum. ju) (Chinese ju)

ю мэй ю *ju mei ju ju mi ju* (Ya , Vr) **part 1** Vr 2 есть ли? are there? ♦ ю деньги мэй ю? (Vr) [у тебя] есть деньги? do you have money?

2 Ya 3 ли (вопросительный маркер) (interrogative marker) ♦ его ломайла ю мэй ю? (Ya) он заболел? has he fallen ill? (kum. "есть - нет") (Chinese "is - isn't")

юй *juj* (Vr) **n Vr 1** рыба fish ♦ юй трицати капека (Vr) рыба стоит тридцать копеек fish cost thirty kopeks

юла *júla* (Sp) **1 v Perf Sp3** был was

2 показатель законченности действия marker of accomplished action ♦ караула спи-ла ю-ла (Spr) охрана заснула the gaurd has fallen asleep (kum. ю-ла) (Chinese ju-la)

юлить *julít'* (Vr) **v Inf Vr 1** грести (рус. этн.) raw (Russian ethn.)

юли-юли *julí-julí* (Vr) **n 1 Vr 2** лодочник-китаец Chinese boatman ♦ Я сегодня ездил на

юли-юли (Vr) (рус.этно). ♦ моя море юли-юли (Vr) плаваю по морю лодочником I work as a boatman on the sea Vr 1 лодка (китайская джонка) boat (Chinese type)

2 Vr 1 грести (на китайской лодке) to row (a Chinese boat) Vr 1 гулять , путешествовать to travel , to walk

я *ja* (Dz , Tz , K) **1 Dz 20, Tz 3, K 15 pron 1 Sg я** (Им. n.) I (Nom.) **2 Dz 1 меня** (косв. пто) me (Obl.) ♦ я не гоняй меня не угнали (в Китай) I was not driven away (to China)

яйцэ *jájtsə* (Sp) **n Sp 3** яйцо egg

яма *jámə* (K) **n K 1** яма hole (in the ground)

♦ люди поумирала, яма кападзи, ящика делали его (K) когда человек умер, рыли яму, делали ему гроб when a person died they were digging a hole in the grounds and made him a coffin

ямынь *jamýn'* (Ya) **n Ya 1** полиция police (kum. ja-men) (Chinese ja-men)

ян ди *jandí* (Vr) **n Vr 1** глаза (рус. этн.) eyes (Russian ethn.)

японка *ibéjka* (K) **n 1 K 1** японец Japanese

2 adj Япония Japan ♦ Ибэнка тёпло тама, туда пошёл (K) в Японии тепло, туда уехал it is worm in Japan, he went there

ящик *jásəkə* (K) **n K 2** ящик , гроб box , coffin